

ترجمة كتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين و ذم التفرق و الاختلاف"
لعبد الرحمن السعدي إلى اللغة الأندونيسية و مشكلة تعبير التوكيد



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكومية
لإنعام بعض الشروط لحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدتها

وضع

سلمان الزهري

رقم الطالب: ١٦١١٠٠٦٢

شعبة اللغة العربية وأدتها

كلية الآداب والعلوم الثقافية

جامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٠

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Salman Azzuhri
NIM : 16110062
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul: Terjemah buku “*risālāt fi al-hats ‘alā ijtimā’ kalimāt al-muslimīn wa dzam al-tafarruq wa al-ikhtilāf*” ke dalam Bahasa Indonesia serta Problematika Penerjemahan *Taukid* merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 17 Juli 2020

Yang menyatakan,



Salman Azzuhri

NIM: 16110062



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1175/Un.02/DA/PP.00.9/08/2020

Tugas Akhir dengan judul

**ترجمة الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين
وذم التفرق والاختلاف" لعبد الرحمن السعدي إل..**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : SALMAN AZ-ZUHRI
Nomor Induk Mahasiswa : 16110062
Telah diujikan pada : Senin, 27 Juli 2020
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 5f2a06b6eb76d



Pengaji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 5f2e90c19f0b4



Pengaji II

Dr. Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 5f30a7fccfe4f



Yogyakarta, 27 Juli 2020

UIN Sunan Kalijaga
Plt. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. H. Ahmad Patah, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 5f30bf1a68ddb

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi
Lamp. : -
Kepada :

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta
Assalamualaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta memberikan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : SALMAN AZZUHRI
NIM : 16110062
Judul :

ترجمة الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين وذم التفرق والاختلاف" لعبد الرحمن السعدي إلى اللغة الإندونيسية ومشكلة تعبير التوكيد

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas adab dan Ilmu Budaya, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami harapkan agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas segala perhatiannya kami ucapkan terima kasih

Wassalamualaikum wr. wb.

Yogyakarta, 21 Juli 2020
Pembimbing,



Umi Nurun Ni'mah, S.S. M.Hum
NIP. 198001022015032003

Abstrak

Setelah penerjemah selesai merjemahkan buku *risalat risālāt fī al-hats ‘alā ijtimā’ kalimāt al-muslimīn wa dzam al-tafarruq wa al-ikhtilāf* milik Abdurrahman as-Sa’dy ke dalam Bahasa Indonesia, penerjemah menemukan beberapa problematika di dalamnya. Salah satu problematika yang menarik ialah penerjemahan *huruf* atau kata *taukid*. Jika seluruh *taukid* itu diterjemahkan dengan terjemahan harfiah maka hal tersebut memunculkan keanehan (dalam Bahasa Indonesia). Untuk keluar dari problem tersebut maka wajib diketahui penerjemahan *taukid* secara benar, akankah diterjemahkan secara harfiah, diganti atau bahkan dihilangkan. Untuk dapat menjawab problematika tersebut diambil-lah metode penerjemahan *semantic translation* milik Peter Newmark dan diterapkan pada buku ringkas “*risalat risālāt fī al-hats ‘alā ijtimā’ kalimāt al-muslimīn wa dzam al-tafarruq wa al-ikhtilāf*”. Metode penerjemahan tersebut memiliki peran memindahkan pesan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, dengan tetap mempertahankan karakteristik bahasa sumber, namun intuisi penerjemah berperan penuh di dalamnya. Dalam menganalisis data, peneliti membandingkan hasil terjemahan *semantic translation* dengan *word for word traslation*. Perbandingan tersebut lebih dikhususkan pada kata *taukid* maupun *huruf taurid*, sehingga peneliti dapat mengambil penerjemahan yang akan dipakai, sekaligus alasan diambilnya penerjemahan tersebut. Pada kesimpulannya, dalam penelitian tersebut ditemukan adanya model penerjemahan huruf dan kata *taukid* ke dalam tiga bentuk: (1) Diterjemahkannya menggunakan terjemah harfiah (sungguh, semua, seluruh); (2) Mengantinya dengan kata yang sesuai dengan konteks kalimat (kata: karena); (3) Menghilangkan terjemah *taukid* agar lebih nyaman dalam pemembacaan hasil terjemahannya.

Kata kunci: Terjemah *taukid*, *semantic translation*, Peter Newmark.

تجريد

بعد أن تم الترجمة ترجمة الكتاب "رسالة في الحث على كلمة المسلمين وذم التفرق والإختلاف" لعبد الرحمن السعدي إلى اللغة الإندونيسية، وجد المترجم بعض المشكلات. المشكلة الوجاهية من مشكلات ترجمته إلى اللغة الإندونيسية هي ترجمة التوكيد (اللفظي والمعنوي) وأداته. إذا ترجم كل التوكيد بالترجمة الحرافية ففي نص الترجمة هناك شواد. فلخروج عن هذه المشكلة وجوب معرفة ترجمة التوكيد على وجه صحيح، أكانت مترجمًا بالترجمة الحرافية، أم بدلًا بالترجمة الأخرى، أم حذف ترجمته. لإجابة هذه المشكلة أخذ الباحث طريقة الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك (Peter Newmark) وطبقها في الكتاب "رسالة في الحث على كلمة المسلمين وذم التفرق والإختلاف". هذه الطريقة لها وظيفة لترجمة الرسالة من لغة المصدر إلى لغة الهدف مع حفظ خصائص ومحسنات لغة المصدر، لكن سلبيات المترجم أخذت دوراً مهماً فيها. حلل الباحث هذه مشكلة ترجمة التوكيد في هذا الكتاب وقارن بين الترجمة الكلمة بكلمة وبين الترجمة الدلالية. المقارنة التي أخذها الباحث تطبيقها أكثر تحديدًا في أسلوب التوكيد حتى استطاع الباحث اختيار الترجمة الموجودة إما من الترجمة الكلمة بكلمة وإما من الترجمة الدلالية مع ذكر الأسباب لما اختار منها. والخلاصة من هذا البحث أن فيه ثلاثة أشكال ترجمة التوكيد، وهي: (١) مترجمة بالترجمة الحرافية (sungguh, semua, seluruh); و(٢) بدل ترجمة التوكيد بالكلمة المناسبة لسياق الجملة (karena, telah); و(٣) حذف ترجمة التوكيد لحصول الإطمئنان عند قراءتها.

الكلمات المفتاحية: ترجمة التوكيد، الترجمة الدلالية، بيت نيومارك.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله وكفى، والصلوة والسلام على الرسول المصطفى وعلى آله وصحبه ومن اهتدى بهديه إلى يوم الجزاء والوفاء. قال الله عز وجل: **وَإِنْ تَعْدُوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوْهَا** (إبراهيم: ٣٤)، قوله: **(لَيْنَ شَكْرُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَيْنَ كَفْرُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ** (ابراهيم: ٧)، قوله: **وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِيثٌ** (الضحى: ١١)، أما بعد:

فهذا البحث تحت العنوان "ترجمة كتاب رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين و ذم التفرق و الاختلاف لعبد الرحمن السعدي إلى اللغة الأندونيسية و مشكلة تعبير التوكيد" فيها، قد تمت كتابته بعون الله جل جلاله. أولاً حمداً وشكراً لله الذي أنعم علي نعماً كثيرة، ولا نسيت بذكر مزية الرسول محمد ﷺ بجمالية العلم والإرشاد. وثانياً شكرأ كل شكر على والدي، فبجهدهما علمت علمأ نافعاً لأن أكون عباداً شكوراً، عسى الله أن ينزلهما منزلة عالية في الدنيا والآخرة. وثالثاً ثناءً وشكراً على مشايخي، فلولا هم لكانوا مظلماً علي، عسى الله أن يجزيهم بخير الجزاء العظيم. ورابعاً، سأذكر واحداً فواحداً من له نصيب في هذا البحث:

١. فضيلة المكرم الدكتور المكين كمدير الجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية

الحكومية جوكجاكرتا.

٢. فضيلة المكرم الدكتور أحمد فتاح كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة

سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٣. فضيلة المكرم الدكتوراندس مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية

وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية

الحكومية جوكجاكرتا.

٤. فضيلة المكرم الدكتور محمد حنيف أنواري ككاتب لقسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكومية جوکجاكرتا.

٥. فضيلة المكرمة أمي نور النعمة الماجستير كمشرفي، منها علمت كثيراً في علم الترجمة واللغة الإندونيسية والكتابة. أخص بدعاء لها: اللهم اجزها بحسن الجزاء، وبارك كل نواحي حياتها، وارزقها برزق طيب، برحمتك يا أرحم الراحمين.

٦. جميع المعلمين والمعلمات في قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجا كا الإسلامية الحكومية جوکجاكرتا.

٧. أصحابي المحبوبة من فصل ١٦ BSA-C، شكرأ على كل الأوقات والفرصات التي قد أعطوني، عسى الله أن يحفظ صلتنا دائماً أبداً. عسى الله أن يبارك في حياتكم أجمعين، وجمعنا في جنته النعيم. وصلى الله وسلم على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين، والحمد لله رب العلمين.

جوکجاكرتا، ١٧ يوليو ٢٠٢٠

الباحث



سلمان الزهري

رقم الطالب: ١٦١١٠٠٦٢

محتويات البحث

i	صفحة العنوان
ii	إثبات الأصالة
iii	صفحة الموافقة
iv	صفحة موافقة المشرفة
vi	تحريك
vii	كلمة شكر وتقدير
ix	محتويات البحث
١	الباب الأول مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. تحديد البحث
٤	ج. أغراض البحث
٤	د. فوائد البحث
٥	هـ. التحقيق المكتبي
٦	وـ. الإطار النظري
١٣	زـ. منهج البحث

ح. نظام البحث.....	١٥
الباب الثاني وصف الكتاب ومؤلفه.....	١٧
أ. وصف الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين وذم التفرق والاختلاف".....	١٧
ب. ترجمة الشيخ العالمة عبد الرحمن السعدي رحمه الله تعالى	١٩
الباب الثالث البحث في مشكلات ترجمة أساليب التوكيد.....	٢٣
أ. الجمل التي فيها التوكيد اللفظي وبيانها.....	٢٣
ب. الجمل التي فيها التوكيد المعنوي وبيانها.....	٣٠
ج. الجمل التي فيها أحرف التوكيد وبيانها.....	٣٤
١. الجمل التي فيها حرف التوكيد "إن".....	٣٤
٢. الجمل التي فيها حرف التوكيد "أن" وبيانها.....	٦٢
٣. الجمل التي فيها حرف التوكيد "قد" وبيانها	١٠٣
الباب الرابع خاتمة.....	١١٥
أ. الخلاصة.....	١١٥
ث بت المراجع.....	١١٧
الملاحق.....	١٢١

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

كتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين وذم التفرق والاختلاف" لعبد الرحمن بن ناصر بن سعدي من أحد مؤلفاته. هذا الكتاب، كتاب من كتب لم توجد ترجمته في اللغة الإندونيسية، عرف الباحث بعد البحث عن المصادر، والمكاتب، والشبكة الدولية أو الأنترنت. فالطبع هذا الحال يجعل الترجمان على أن ينقلوا الرسالة والمقصود من هذا النص إلى اللغة الإندونيسية لأن هذا الكتاب الصغير يحمل الرسالة النافعة والنصيحة المفيدة، وهذا السبب من أحد الأسباب الذي يبحث الباحث والمترجم على أخذة من أجل الموضوع.

من ناحية متن الكتاب، يتكلم هذا الكتاب الصغير عن جمع كلمة المسلمين وحث فيه وترك التفرق فيها. ومن ناحية الكتابة، وجد الباحث والمترجم من هذا الكتاب بعض المشكلات التي تتعلق بالترجمة إلى اللغة الإندونيسية: كمصطلاح الفقه، ومصطلاح الحديث، ومصطلاح الشرع عموماً، لكن المشكلة الوجاهية في ترجمة هذا الكتاب كثيرة استخدام أساليب التوكيد، وهذه المشكلة تظهر بعض الشوادع التي تتعلق بالترجمة. المشكلة من كثير استخدام أساليب التوكيد هي متعلقة باللغوية (اللغة الإندونيسية) ونقل الرسالة أو المقصود من اللغة المصدر مباشرة.

اطلاع من عادة ترجمة أسلوب التوكيد، من التوكيد اللفظي وإما التوكيد المعنوي وإنما حرف التوكيد، كثير من الطلاب والقراء الذين هم يفهمون اللغة العربية والترجمة،

هم يترجمون أساليب التوكيد بالترجمة الحرفية فحسب، ويسمى في علم الترجمة بـ "terjemah leterlek" أو "terjemah harfiah". فانتاج عادة ترجمة التوكيد بالترجمة الحرفية في كل حال قلة فهم الرسالة أو المقصود من اللغة المصدر، لأن ترجمة أساليب التوكيد التي تترجم بالترجمة الحرفية دائماً فيها مشكلة، هناك التوكيد الذي أريد به معنى التثبيت وهناك أريد به معنى الموصى فحسب، وليس بمعنى التثبيت.

ولحل مشكلة تعبير التوكيد حتى تكون الترجمة مناسبة بسياق الجملة أخذ الباحث والمترجم طريقة الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك. هذه الطريقة من إحدى الطرق التي أوجّهه بيتر نيومارك. كما قال بيتر نيومارك أن فرق بين الترجمة الدلالية والترجمة الأمينة وقع في أخذ محسنات اللغة المصدر ونقلها إلى تركيب اللغة المهدف^١. إذً طريقة الترجمة الدلالية والترجمة الأمينة متساوية في حفظ خصائص اللغة المصدر كما وقع في الترجمة الأمينة، ولذ بهذه الطريقة سيعمل في أي حال أساليب التوكيد مترجمة بالترجمة الحرفية، أم حذفها، أم بدلها بكلمة معينة مناسبة بسياق الجملة.

مثال في مشكلة تعبير حروف التوكيد إلى اللغة الإندونيسية:
"وأحسب أن الشيخ عبد الرحمن رحمه الله وهو المتوفى في عام ١٣٧٦ هـ قد وضع النقاط على الحرف في هذه الرسالة"^٢

Peter Newmark, a Textbook of Translation, (Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1988), h. 46.

^١ عبد الرحمن السعدي، رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين وذم التفرق والاختلاف (رياض: دار التوحيد، ٢٠٠٦)، ص. ٣١.

“Aku yakin bahwa Syaikh ‘Abdurrahman bin Nashir al-Sa’dyi – semoga Allah merahmati beliau-, yang wafat pada tahun 1376 Hijriah, telah menjelaskannya dengan gamblang dalam tulisan ini.”³

في الجملة السابقة الواحدة ذُكر حرف التوكيد مرتين، أولاً بحرف "إن" وثانياً بحرف "قد" ولكن كلاهما لا يترجمان بـ "sungguh" أو "benar-benar" ما أشبه ذلك. فعدم الترجمة باللفظ "sungguh" أو ما أشبه ذلك لسبب ليس فيها الإطمئنان في آذان الإندونيسيين، رغم أن الجملة المترجمة السابقة لا تستخدم معنى الحرفية في اللغة الإندونيسية، ليس فيها تغير معنى السياق. هذا مطابق بطريقة الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك التي تقدم المعنى الأصلي من اللغة المصدر وبنهاية سلبيقة من المترجم ليحصل انتاج الترجمة الطيبة الممطعة لقراءتها.^٤

بناءً على ذلك، أراد الباحث أن يترجم ويبحث ترجمة أسلوب التوكيد في كتاب قصير تحت العنوان "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم التفرق والاختلاف" لعبد الرحمن السعدي حيث أن فيه كثير من استخدام التوكيد. والمشكلات التي ذكرها الباحث في الفقرة السابقة سيحلل بطريقة الترجمة لبيتر نيومارك ألا وهي الترجمة الدلالية التي تحاول على انتاج المعنى السياقي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

[https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%88%D8%B6%D8%B9-%D8%A7%D9%84%D9%86%D9%82%D8%A7%D8%B7-%D8%B9%D9%84%D9%89-diakses pada tanggal 23 Juli 2020.-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%B1%D9%88%D9%81/](https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%88%D8%B6%D8%B9-%D8%A7%D9%84%D9%86%D9%82%D8%A7%D8%B7-%D8%B9%D9%84%D9%89-diakses-pada-tanggal-23-Juli-2020.-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%B1%D9%88%D9%81/)
Peter Newmark, *a Textbook of Translation*, (Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1988), h. 46.

ب. تحديد البحث

١. كيف تطبق طريقة الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك في ترجمة الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع المسلمين وذم النفرق والاختلاف"؟
٢. كيف ترجمة أسلوب التوكيد وأداة التوكيد في "رسالة في الحث على اجتماع المسلمين وذم النفرق والاختلاف"؟
٣. هل وجود ترجمة أسلوب التوكيد أم عدمها في الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع المسلمين وذم النفرق والاختلاف" يؤثر على المقصود أو المعنى فيه؟

ج. أغراض البحث

١. ليعلم تطبيق طريقة الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك في ترجمة الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع المسلمين وذم النفرق والاختلاف".
٢. ليعرف ترجمة أسلوب التوكيد وأدوات التوكيد في "رسالة في الحث على اجتماع المسلمين وذم النفرق والاختلاف".
٣. ليفهم إلى أي مدى دور أسلوب التوكيد في ترجمة "رسالة في الحث على اجتماع المسلمين وذم النفرق والاختلاف".

د. فوائد البحث

١. الفائدة النظرية
كتابة هذا البحث عسى أن يكون من المراجع في مجال العلمية، وإضافة إلى موضوع أسلوب التوكيد بطريقة الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك.
٢. فائدة التطبيقية
كتابة هذا البحث عسى أن يكون أساسا عمليا لتطوير مهارة الترجمة. وحثا للقراء أن يكونوا ماهرا في مجال الترجمة.

هـ. التحقيق المكتبي

بعد البحث عن بعض المراجع والمصادر التي تبحث في مشكلة ترجمة التوكيد، وجد الباحث بعض البحوث التي تتعلق بها.

بحث وضعته ألوانج أونيسرة، كانت طالبة في الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاغا بعنوان "مشكلات ترجمة التوكيد ومن بينية ومن تبعضية في كتاب مسلمات المعاصرة كيف تتعلم التخطية والنظام لخليل بن محمد بحاء الدين". الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي طريقة الترجمة الحرة لبيتر نيومارك. والاستنتاج في هذا البحث من المشكلات التي تتعلق بأسلوب التوكيد ومن بينية ومن تبعضية في هذا الكتاب أنه ليس كل أسلوب التوكيد أو من بينية أو من تبعضية مترجمة بترجمة حرفية أو المعنى اللازم في اللغة الإندونيسية.

بحث وضعته هيوني فيراوati، كانت طالبة في الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاغا بعنوان "مشكلات ترجمة التوكيد في القصة المسرحية لعبة الموت لتوفيق الحكيم". و الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي طريقة الترجمة التواصيلية لبيتر نيومارك، وتركيز هذا البحث هو أسلوب التوكيد فحسب. فالباحثة شرحت بصفة تفصيلية عن مشكلات ترجمة التوكيد في هذه القصة المسرحية وقارنتها بمحظوظ أنماط الترجمة.

فبالجملة، الفرق بين البحث لألوانج والبحث هيوني وقع في خصائصهما، أما البحث لألوانج فتبحث الترجمة في قواعد اللغة خاصة، وأما البحث هيوني فتبحث الترجمة بحثا تفصيليا وشرحتها بمقارنة بين طرق الترجمة.

والخلاصة على ما سبق ذكره، فالباحث في مشكلة ترجمة التوكيد بكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين وذم التفرق والاختلاف" لعبد الرحمن السعدي

مفتواحاً تماماً. ذلك لأن لم يوجد أحد قد بحث هذا الموضوع. رغم منه سيحاول الباحث أن يحمل بشيء جديد فيما يتعلق بهذا الموضوع.

و. الإطار النظري

الطريقة والنظرية المناسبة لها محتاجان في البحث لأجل حصول المقصود أو الغاية إلى حد الأعلى. فالإطار النظري في هذا البحث فيما يلي:

١. الترجمة

أ. تعريف الترجمة

الترجمة لغة أصلها من الكلمة اللغة العربية مكونة من حرف التاء والراء والجيم والميم (ترجم)، واسم فاعله يسمى بـ (الترجمان) والمقصود بهذا اللفظ هو "المفسر".^٦ ويسمى بالمفسر إذا فسر كلاماً بلسان آخر، كما يزيد ابن منظور في كلامه "قد ترجم كلامه إذا فسره بلسان آخر".^٧ فالمحسن هو المترجم أو الترجمان، والانتاج مما فسر وترجم من كلام هو الترجمة. والترجمة لها ثلاثة نقاط، وهي المترجم والنص أو الخطاب ولغة الهدف. فأخذ تعريف الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية معناً أصلياً.

قال بيتر نيومارك عن عملية الترجمة هي "نقل الرأي من لغة المصدر إلى لغة أخرى بطريقة أراد بها الكاتب في نصه"^٨ هذا مطابق برأي ميلدريلد لارسون الذي قال فيه "الترجمة تتكون من نقل الرأي بغير إفساده من لغة المصدر إلى

^٦ ابن منظور، لسان العرب (بيروت: دار صادر)، ج. ١٢، ص. ٢٢٩.

^٧ ابن منظور، لسان العرب، ج. ١٢، ص. ٢٢٩.

Peter Newmark, *a Textbook of Translation*, h. 5.^٩

لغة الهدف.^٨ إذًا، الترجمة لا بد من نقل الرأي بعدم التنقص إما في نقل الرأي أو المقصود، ونقل الطريقة التي تناسب بالكاتب.

فالترجمة ليست نقل الألفاظ أو الكلمات أو الفقرات فحسب، بل المترجم مطلوب أن يستطيع نقل الرأي على كيفية أراد بها الكاتب. فهذا الشرطان مطلبان عن الرأي وطريقة النقل ومع ذلك فالمترجم يحاول أن ينقل رأي الكاتب على الأقل بأن لا يجعل صعوبة على وجه الأسهل عند القراء لأن يفهمواه. كما قال ميلدريد لارسون بأن غاية الترجمة هي نقل الرأي من نص المصدر إلى لغة الهدف وتعبيره بصورة طبيعية.^٩ فالحاصل على هذا القول هو أن لا يظن القارئ بمنتج الترجمة بأنها ترجمة.

ب. طريقة الترجمة

جاء بيتر نيومارك بعض الطرق في ترجمة النصوص إما أن يكون نصا علمياً أو نصا أدبياً. كل طرق الترجمة لها وظيفة ونقيصة بذاتها، مثل طريقة ترجمة اللفظ باللفظ، هذه الطريقة مناسبة للمبتدئ الذي سيعمق في عالم الترجمة. وبعض الطرق في الترجمة، منها طريقة الترجمة التواصيلية، هذه الطريقة مناسبة في تطبيق النصوص الأدبي بحقيقتها مكونة من أصعب تركيب وتأليف على اللغة اليومية. وبتفصيلها على طريقة الترجمة لبيتر نيومارك^{١٠} فيما تلي:

Mildred L. Larson, *Meaning Based Translation: a Guide to Cross-Language Equivalence*, (New York: University Press of America, 1998), h. 3.

Mildred L. Larson, *Meaning Based Translation: a Guide to Cross-Language Equivalence*, h. 11.

Peter Newmark, *a Textbook of Translation*, h. 46.^{١١}

١. الترجمة الكلمة بكلمة

صور هذه الطريقة الترجمة بالترجمة بين السطر، مكان نص لغة الهدف تحت نص لغة المصدر مباشرا. وترجمة النص مطابقة بلغة المصدر، وألفاظه مترجمة بالمعنى العام خارجا عن السياق، ولفظ الثقافي متترجم بترجمة حرفية. وغاية استخدام هذه الطريقة هو ليعرف كيفية منهج العمل من لغة المصدر.^{١١}

٢. الترجمة الحرفية

تغيير تركيب لغة المصدر إلى أقرب مثابة لغة الهدف، ولكن الكلمة في النص مترجمة وحدها خارجا عن السياق. إذاً الفرق بين الترجمة الكلمة بكلمة والترجمة الحرفية وقع في تغيير التركيب. أما الترجمة الكلمة بكلمة فترجمة النص مطابقة بلغة المصدر، وفي الترجمة الحرفية فتركيب لغة المصدر مغيرا إلى تركيب لغة الهدف. والمساوي بين ترجمة الكلمة بكلمة والترجمة الحرفية وقع في ترجمة الألفاظ، بترجمة خارجة عن السياق.^{١٢}

٣. الترجمة الأمينة

هذه طريقة الترجمة تحاول للانتاج رأي السياقي من نص لغة المصدر إلى تحديد التركيب من لغة الهدف، مع المحافظة لفظ الثقافي، وانحراف التركيب، ولفظ المعجمي من لغة المصدر في الترجمة. إذاً الترجمة الأمينة تحاول على موالاة المقصود أو الرأي وتحقيق النص من لغة المصدر للكاتب.^{١٣}

Peter Newmark, *a Textbook of Translation*, h. 46.^{١١}

Peter Newmark, *a Textbook of Translation*, h. 46.^{١٢}

Peter Newmark, *a Textbook of Translation*, h. 46.^{١٣}

٤. الترجمة الدلالية

الفرق بين الترجمة الموالية والترجمة الدلالية وقع في أن هذه الترجمة الدلالية تطبق النواحي الجمالية أكثر من الترجمة الأمينة. وقيم الجمالية من نص اللغة المصدر تساوم إلى رأي مناسب، فبذلك نتيجة الأخيرة في الترجمة ليست فيها تكرار اللفظ. كما قال بيتر نيومارك بأن الفرق بين الترجمة الأمينة والترجمة الدلالية هو أن الترجمة الأمينة هي ترجمة جبارية (يعني لا بد من مطابق على لغة المصدر)، وأما الترجمة الدلالية فهي ترجمة أكثر حرية.^{١٤}

٥. الترجمة التكيفية

هذه الطريقة أكثر حريةً من طرق الترجمة الموجودة الأخرى لبيتر نيومارك. هذه الطريقة مستخدمة لحال المسرحية والشعر، فالموضوع والشخصية والحبكة محفوظة على النص الأصلي، وأما الثقافة من لغة المصدر فتحول إلى لغة المهدى ثم إعادة كتابة النص.^{١٥}

٦. الترجمة الحرة

هذه طريقة الترجمة تحاول على انتاج الرأي بلا شكل معين أو تعبير الرأي بلا شكل أصلي. لذلك، قد يكون شرح الكلمات من المترجم أطول من نص أصلي. وأطلق عليها اسم الترجمة ضمن اللغة الواحدة

^{١٦}. (*intralingual traslation*)

٧. الترجمة الاصطلاحية

Peter Newmark, *a Textbook of Traslation*, h. 46.^{١٤}

Peter Newmark, *a Textbook of Traslation*, h. 46.^{١٥}

Peter Newmark, *a Textbook of Traslation*, h. 46.^{١٦}

الترجمة الاصطلاحية تحاول على انتاج الرأي من لغة المصدر، ولكن مع تشوّه حساسية المعنى. وذلك باستخدام اللغات اليومية والمصطلحات التي لا توجد في لغة المصدر.

٨. الترجمة التواصيلية

طريقة الترجمة التواصيلية تحاول على إحضار المعنى السياقي المناسب من لغة المصدر، فمضمون ولغة مقبولة ومفهومه عند القراء. إذًا هذه الطريقة لها علاقة قوية بالقراء لأن المطلوب من هذه الطريقة متعلق بفهم القارئ

وقبوهم.^{١٧}

قد اختار الباحث في هذا البحث طريقة استخدامه لتحليل مشكلات الترجمة من ناحية أسلوب التوكيد. فالطريقة المستخدمة في هذا البحث هي الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك. كقوله أن هذه الطريقة تحاول على انتاج المعنى السياقي من نص المصدر إلى تركيب لغة الهدف مع تقديم وجه المحسنات من لغة المصدر واستخدام سليقة من المترجم.^{١٨} إذًا شروط استخدام هذه الطريقة مكونة من ثلاثة نقاط، وهي: الأولى، اعتراف المعنى السياقي من نص المصدر، والثاني نقل المعنى السياقي إلى لغة الهدف، والثالث تقديم وجه المحسنات من لغة المصدر ونقله إلى لغة الهدف.

استخدام هذه الطريقة في ترجمة الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين وذم التفرق والاختلاف" له أسباب. السبب الأول، أن هذا الموضوع ليس من النص الأدبي بل إنه من النص العلمي. أن النص الأدبي عموماً صفة

Peter Newmark, *a Textbook of Translation*, h. 46.^{١٧}

Peter Newmark, *a Textbook of Translation*, h. 46.^{١٨}

معقدة وتستخدم ألفاظاً غريبة أكثر من النص العلمي، فلا عجب أن ترجمة النص الأدبي مناسبة بطريقة الترجمة التكيفية والترجمة الحرة، والترجمة الاصطلاحية، والتراجمة التواصيلية. ولكن إذا يترجم هذا النص الأدبي بطريقة الترجمة الحرفية مثلاً، فغالب القراء سوف يجدوا الصعوبة في فهمه وقبوله والتخاذل الأفكار منه. فالحاصل أن هذه الطريقة (الترجمة التواصيلية) ليست واجبة باستخدامها في ترجمة الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين وذم التفرق والاختلاف" لأن النص العلمي عموماً لا يستخدم أساليب ولا ألفاظاً غريبة.

السبب الثاني، أن هذا الكتاب القصير تركيزه في النصائح على اجتماع كلمة المسلمين والحد من الأفعال التي تدفع إلى الاختلاف والتفرق فيهم. فلتبلغ الرسالة أو الخطاب في هذا الكتاب لابد من أخذ طريقة مناسبة. إذا يترجم هذا الكتاب بطريقة الترجمة الكلمة بكلمة أو الترجمة الحرفية فمن الخطير أن لا يفهم القراء بوجود الصعوبة في فهم الترجمة المحسوسة. مع أن التركيز في هذا الكتاب أن يقرأ الناس بسهولة ويتذمرون ويحاولون عن يطبيقه في الحياة اليومية.

السبب الثالث، كما أن اللغات الموجودة في هذا العالم خصائص ومحسنات بنفسها، وذلك اللغة العربية لها خصائص ومحسنات من ناحية المفردات وال نحوية والصرفية. هذا السبب يحث الباحث على حفظ خصائص هذه اللغة والمحسنات فيها. ولذلك يحتاج إلى طريقة تستطيع نقل المعنى أو المقصود من لغة المصدر إلى تركيب لغة الهدف صرفيًا ودلاليًا، مع محافظة المحسنات من لغة المصدر. وطريقتها هي طريقة الترجمة الدلالية. فالجتمع بين تبليغ المعنى ومحافظة المحسنات من لغة المصدر مناسب لتطبيقه في هذا الكتاب العلمي الإسلامي.

٢. التوكيد

التوكيد مصدر الفعل "أَكَدَ" لكن حرف الهمزة والكاف والدال ليست أصلًا، لأن الهمزة مبدلٌ من واو.^{١٩} إذًا أصل الكلمة "أَكَدَ-يُؤَكِّد" هو "وَكَدَ-يُوَكِّد"، وحرف الواو يظهر عند المصدر. ومعنى التوكيد هو ربط بالشدید.^{٢٠} وتنقّي على اللفظ المؤكّد. في تركيب اللغة العربية التوكيد يفيد التأكيد والتشديد. وللتوكيد أنواع على ما يلي:

أ. التوكيد اللفظي

التوكيد اللفظي يكون بإعادة المؤكّد بلفظه أو بمراده، سواءً أكان اسمًا ظاهراً، أم ضميراً، أم فعلاً، أم حرفاً، أم جملة. فالظاهر نحو: جاء على علي، والضمير نحو: جئت أنت، والفعل نحو: جاء جاء على، والحرف نحو: لا، لا أبُوح بالسر، والجملة نحو: جاء على جاء على، والمرادف نحو: أتا جاء على.^{٢١}

ب. التوكيد المعنوي

التوكيد المعنوي يكون بذكر (النفس) أو (العين) أو (جميع) أو (عامة) أو (كلا) أو (كلتا)، [وكل]^{٢٢} على شرط أن تضاف هذه المؤكّدات إلى ضمير يناسب المؤكّد، نحو: جاء الرجل عينه، والرجلان أنفسهما، رأيت

^{١٩} أبو الحسين أحمد بن فارس، معجم مقاييس اللغة، (بيروت: دار الفكر، ١٩٧٩)، ج. ١، ص. ١٢٥.

^{٢٠} أبو الحسين أحمد بن فارس، معجم مقاييس اللغة، ج. ٦، ص. ١٣٨.

^{٢١} مصطفى الغلايني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الفكر، ٢٠٠٧)، ص. ٥٠٣.

^{٢٢} فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية)، ص. ٥٤.

ال القوم كلامهم، أحسنت إلى فقراء القرية عامتهم، جاء الرجالان كلامهما والمرأتان
كلتاهم.^{٢٣}

ج. أحرف التوكيد

جنس هذا التوكيد يستخدم أحرفًا معينة لتشير وجود التأكيد خلافاً
بين التوكيد اللغطي والتوكيد المعنوي للذين يستخدمان الكلمات أو الألفاظ
لتشير وجود التأكيد. وهي إن، وأن، ولام الابداء، ونون التوكيد، ولام
القسم، وقد،^{٢٤} نحو: إن المجد ناجح، واتّقُوا الله واعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ^{٢٥}، لِيُسْجِنَنَّ وَلَيَكُونُنَّ مِنَ الصُّغَرِينَ^{٢٦}، قَالُوا تَالَّهِ لَقَدْ اثْرَكَ اللَّهَ
عَلَيْنَا^{٢٧}، قد قمت بالأمر.

ز. منهج البحث

١. جنس البحث

هذا البحث بحث نوعي، واستخدام هذا البحث المنهج الوصفي. المنهج
الوصفي له أهداف، منها كما قال الدكتور ربحي مصطفى عليان "أما هدفه (المنهج
الوصفي) الأساسي فهو فهم الحاضر لتوجيه المستقبل وذلك من وصف الحاضر

^{٢٣} مصطفى الغالبي، جامع الدرس العربي، ص. ٥٠٤.

^{٢٤} مصطفى الغالبي، جامع الدرس العربي، ص. ٥٢٣.

^{٢٥} البقرة : ١٩٦

^{٢٦} يوسف : ٣٢

^{٢٧} يوسف : ٩١

بتوفير بيانات كافية لتوضيحة وفهمه ثم إجراء المقارنات وتحديد العلاقات بين العوامل وتطوير الاستنتاجات من خلال ما تشير إليه البيانات".^{٢٨}

٢. مصادر البيانات

ومصدر البيانات الأساسية في هذا البحث هو الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين وذم التفرق والاختلاف" لعبد الرحمن السعدي رحمه الله. أما مصادر البيانات الفرعية فهي تتكون من المعاجم (من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية والعكس)، والكتب التي لها علاقة بهذا الموضوع.

٣. طريقة جمع البيانات

وجمع البيانات في هذا البحث له بعض المراحل، وهي:

- أ. ترجمة موضوع البحث وهي الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين وذم التفرق والاختلاف" لعبد الرحمن السعدي رحمه الله.
- ب. ضم أجناس التوكيد الموجودة في هذا الكتاب.
- ج. تعين المنهج المناسب لحل مشكلات ترجمة التوكيد في هذا الكتاب، مع المقارنة بين طرق الترجمة حتى تعرف غاية النص أو مقصود.

٤. طريقة تحليل البيانات

لتحليل البيانات في هذا البحث أخذ الباحث عدة نقاط، وهي:

- أ. أخذ قطعة الجملة التي فيها أسلوب التوكيد، من التوكيد لفظي أو معنوي أو حرف التوكيد.

^{٢٨} ربي مصطفى عليان، البحث العلمي أنسسه مناهجه وأساليبه إجراءاته، (عمان: بيت الأفكار الدولية،

٢٠٠١)، ص. ٤٧.

ب. ذكر بعض أشكال الترجمات في ثلاثة مربع وهي: (١) المربع الأول فيه نص الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين وذم التفرق والاختلاف" وتحتها الترجمة كلمة بكلمة (*word for word*) (٢) والمربع الثاني فيه الترجمة الدلالية (*semantic translation*).

ج. المقارنة بين كل شكل الترجمة في أسلوب التوكيد (لفظي ومعنى وحرف) داخل الجملة، إما بالترجمة المعجمية، أو بالترجمة الدلالية.

د. أخذ الترجمة المناسبة القريبة من لغة الهدف وهي اللغة الأندونيسية بحسب الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك.

ه. ذكر سبب أخذ شكل الترجمة في أسلوب التوكيد.

ح. نظام البحث

يتكون هذا البحث من أربعة أبواب ألفها الباحث فيما يلي:
الباب الأول يتضمن عن خلفية البحث، وتحديد البحث، وأغراض البحث، وفوائد البحث، والتحقيق المكتبي، ومنهج البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني يتضمن على ترجمة مؤلف الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين وذم التفرق والاختلاف" يعني الشيخ العلامة عبد الرحمن السعدي رحمه الله تعالى، ووصف هذا الكتاب.

الباب الثالث يتضمن على بحث مشكلات الترجمة من ناحية التوكيد في هذا الكتاب وشرحها.

الباب الرابع يتضمن على خلاصة البحث، والاقتراحات.

وبعد الباب الرابع ملحق يتضمن على نص وترجمة الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع المسلمين وذم التفرق والاختلاف" إلى اللغة الإندونيسية.

الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

بعد البحث والمطالعة في مشكلة ترجمة التوكيد في الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين وذم التفرق والاختلاف" لعبد الرحمن السعدي، بالترجمة الدلالية مع مقارنتها بالترجمة الكلمة بكلمة لبيتر نيومارك فوجد الباحث ثلات أشكال ترجمة التوكيد.

الشكل الأول وهو حفظ ترجمة التوكيد بالترجمة الكلمة بكلمة منها الجملة التي فيها تستخدم التوكيد المعنوي واللفظي، نحو: (والصلوة والسلام على محمد واله صحبه أجمعين)، الكلمة "أجمعين" مترجمة بالترجمة الكلمة بكلمة أو الترجمة الحرفية. وفي الجمل التي فيها التوكيد اللفظي منها، نحو: (العلماء وأهل الدين)، فترجم المترجم كلامها بالترجمة الكلمة بكلمة.

والشكل الثاني وهو بدل ترجمة التوكيد بهذه الكلمات (خصوصاً في ترجمة حرف التوكيد)، نحو: "karena, bahwa, dan telah" (فلا يحل لمن يرى أحد القولين فيها أن ينكر على غيره على وجه القدح به فإن هذا ظلم لا يجوز)، حرف التوكيد "إن" قبله حرف الفاء مترجم بـ "karena". الحرف "إن" مترجم بـ "لأن" في الجملة السابقة هناك نهي وسبب النهي، فلاتصال بينهما وجوب كلمة الموصى وهي "karena" مأخوذ من "إن"، وكذلك حال غالب حرف التوكيد "إن" الذي قبله حرف الفاء. ومثال في حرف التوكيد "أن" مترجم بـ "bahwa" ، نحو: (واعلم أن للخير والشر علامات) ذلك لأن في اظهاره أكثر مناسبة للقراء. والكلمة "telah" بدل من حرف التوكيد "قد" ، نحو: (قد قص الله علينا)، تقديم "telah" على "sungguh" أكثر مطمئنة عند ذوق المترجم.

والشكل الثالث وهو حذف ترجمة التوكيد، كما وقع في التوكيد اللغظي، نحو: (النميمة والسعادية) كلاهما متساويان في المعنى، وترجم الترجم الكلمة "النميمة" وحذف الكلمة "السعادية". ومثال آخر كما وقع في ترجمة حرف التوكيد "أن"، نحو: (لأن الإيمان عند أهل السنة قول وعمل يزيد بالطاعة وينقص بالمعصية)، فحذف "أن" وإظهار ترجمة "لـ" فحسب، وكذلك حال غالب ترجمة "أن" الذي قبله حرف "لـ".

سؤالاً أخيراً في بحثنا هذا، هل اظهار ترجمة التوكيد أم حذفها يؤثر على مقصود الكلام أو الخطاب مؤلف؟ فالجواب فيه تفصيل. أولاً، كما شرح الباحث عندما يحذف ترجمة التوكيد فجاء بدليل وشرح حتى حذفها صار مناسباً للسياق. وثانياً، عندما الباحث يتترجم حرف التوكيد فإنه جاء بذكر السبب، إما من ناحية طريقة الترجمة الدلالية التي تحفظ خصائص لغة المصدر (في هذا الحال يعني اللغة العربية) وتقدم سليقة المترجم، وإما من ناحية اللغة التي توجب على المترجم أن يذكر ترجمة التوكيد من الترجمة الدلالية أو الترجمة كلمة بكلمة.

فالحاصل، حذف ترجمة التوكيد أم اظهارها يؤثر على اطمئنان القراءة، ولا يؤثر بتأثير سيء على المقصود أو الرسالة من المؤلف عند ذوق لغة المترجم والباحث.

ثبات المراجع

كتب

القرآن الكريم

ابن تيمية، تقي الدين. ٢٠٠٥. العبودية. بيروت: المكتب الإسلامي.

ابن زكريا، أحمد بن فارس. ١٩٧٩. معجم مقاييس اللغة. دمشق: دار الفكر.

ابن سالم المصري، أحمد. ٢٠٠٦. شذرات البلاتين من سير العلماء المعاصرين. رياض: دار الكيان.

الأنباري، أبو البركات. ١٩٨٠. البيان في غريب إعراب القرآن. مصر: الهيئة المصرية العامة للكتاب.

الزمخشري، محمود بن عمر. ٢٠٠٩. تفسير الكشاف. بيروت: دار المعرفة.

السعدي، عبد الرحمن. ٢٠٠٦. رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين وذم التفرق والاختلاف. رياض: دار التوحيد.

العثيمين، محمد بن صالح. ٢٠١٣. شرح ألفية ابن مالك. رياض: مكتبة الرشد.

الغلاياني، مصطفى. ٢٠٠٧. جامع الدروس العربية. بيروت: دار الفكر.

النووي، يحيى بن شرف. رياض الصالحين. سورابايا: دار العلم.

عليان، ربحي مصطفى. ٢٠٠١. *البحث العلمي أساسه مناهجه وأساليبه إجراءاته*. عمان: بيت الأفكار الدولية.

فاتح، أحمد. وخير النهضيين. ٢٠١٢. *الخلاصة في علوم البلاغة (علم المعانى)*. جوكجاكرتا: جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

نعمة، فؤاد. *ملخص قواعد اللغة العربية*. بيروت: دار الثقافة الإسلامية.

مسلم. ٢٠٠٦. *صحيح مسلم*. رياض: دار طيبة.

منظور، ابن. *لسان العرب*. بيروت: دار صادر.

Lanin, Ivan. *Rangkuman Tata Bahasa Indonesia*.

Larson, Mildred L. 1998. *Meaning Based Translation: a Guide to Cross-Language Equivalence*. New York: University Press of America.

Munawwir, Achmad Warson. 2007. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif.

Newmark, Peter. 1988. *a Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Tim Penyusun Kamus Pusat Bahasa. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa.

البحث

أونيسرة، أوانج. ٢٠٠٨. مشكلات ترجمة التوكيد ومن بينية ومن تبعضية في كتاب مسلمات المعاصرة كيف تتعلم التخطية والنظام خلید بن محمد بن عبّار الدين. جوکجاکرتا: الجامعة سونن کالیجاکا الإسلامية الحكومية.

فيراوati، هیني. ٢٠٠٩. مشكلات ترجمة التوكيد في القصة المسرافية لعبة الموت لتوفیق الحکیم. جوکجاکرتا: الجامعة سونن کالیجاکا الإسلامية الحكومية

الشبكة الدولية

<https://www.almaany.com/>

ترجمة حياة الباحث

Nama	:	Salman Azzuhri
TTL	:	Sleman, 27 Maret 1997
Kewarganegaraan	:	Indonesia
Jenis Kelamin	:	Laki-Laki
Agama	:	Islam
Status	:	Belum Menikah
Alamat Asal	:	Pogung Rejo, RT14/RW51, Sinduadi, Mlati, Sleman, Yogyakarta
Nomer HP	:	0857 2777 8408
E-Mail	:	mazzzuhrie05@gmail.com
Riwayat Pendidikan	:	
1. TK Amal Kartini	:	Tahun 2001-2003
2. SD N Sinduadi Timur	:	Tahun 2003-2009
3. MTS Hamalatul Quran	:	Tahun 2009-2012
4. MA Hamalatul Quran	:	Tahun 2012-2015

الملاحق

ترجمة الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين بذم التفرق الغخالف"

لعبد الرحمن السعدي إلى اللغة الإندونيسية

RISALAH TERKAIT
MOTIVASI UNTUK MEMERSATUKAN KAUM
MUSLIMIN SERTA CELAAN ATAS PERPECAHAN
DAN PERSELISIHAN

رسالة في

الْجَمَاعَةِ الْمُسْلِمِيَّةِ الْعَالَمِيَّةِ لِلْإِنْسَانِ
وَذِمَّةِ الْمُتَّقِّيِّ وَالْأَخْتِلَافِ

• Abdurrahman bin Nashir al-Sa'adyi
(1307-1376 Hijriah)

Pengarang:

تأليف
الشيخ العلام
محمد الأدهم بن ناصر جعري
رحمه الله
(١٣٧٦ - ١٣٠٧)

Pengantar:

تقديم الشیخ العلام
محمد الأدهم بن ناصر جعري
رئيس الهيئة الدائمة بمعهد القضاة الأهل ساقية

تحقيق
محمد الأدهم بن ناصر جعري

ذكراً للشیخ العلام

Editor:

• Abdullah bin Zaid bin Musallim alu Musallim

Syaikh 'Abdullah bin 'Abd al-'Aziz bin 'Aqil

Segala puji hanya milik Allah yang telah mengajarkan ilmu dengan pena, mengajarkan manusia apa yang tidak diketahui. Semoga Allah curahkan shalawat, salam dan keberkahannya kepada nabi kita Muhammad, keluarga dan sahabatnya.

Senantiasa faedah dari guru kami 'Abdurrahman bin Nashir al-Sa'dyi -semoga Allah merahmati beliau- selalu dating silih berganti, bahkan setelah beliau wafat. Hal itu muncul sejalan antara waktukewaktu dan dari berbagai tulisan, buku-buku beliau yang mengandung faedah berharga serta nasihat-nasihat yang tulus. Beliau merupakan sebaik-baik guru, pemberi nasihat, dan pendidik yang sholih.

Dalam tulisan beliau yang singkat dan ringkas dalam penyampaiannya, namun begitu luas maknanya. Nasihat ini beliau tujuhkan kepada para ulama' dan umumnya kaum muslimin agar selalu mengeratkan persatuan dan hati mereka, berpegang teguh dengan tali Allah. Waspada dengan perpecahan dan perselisihan yang menyebabkan saling bermusuhan, acuh tak acuh dan saling benci.

Beliau telah menjelaskan kedudukan para ulama di dalam tubuh umat Islam, serta kebutuhan kaum muslimin kepada mereka. Serta apa yang harus dilakukan seseorang ketika bersua dengan mereka berupa kasih sayang, menghargai, memahami (menjunjung tinggi) hak-hak dan memposisikan mereka pada posisi yang layak. Beliau juga tidak lupa untuk

نَمْدِيَّ

فَضْيَلَةُ الشَّيْخِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ بْنِ عَقِيلٍ

الحمد لله الذي علم بالعلم الإنسان ما لم يعلم، وصل الله على نبينا محمد وعلى آله وصحبه وبارك وسلم، أما بعد:

فلا تزال فوائد شيخنا العلامة عبدالرحمن بن ناصر السعدي

روحه الله تتجدد حتى بعد وفاته، وذلك مما يخرج بين القبة والأخرى من رسائله وكتبه المحتوية على الفوائد الشنية والنصائح السديدة، وكان رحمة الله نعم المعلم النناصح والمربي الصالح. وها هو في هذه الرسالة، المتعنة الصغيرة في حمواه، الغزيرة في معناها، يوجّه النصيحة لملأ المسلمين وعوامهم أن تتفق كلّتهم، وتجمّع قلوبهم، معتقدين بجلب الله جيّعاً، ومحذّراً لهم من الفرق والاختلاف المؤدي إلى الشاحن والقطيعة والبعضاء.

وقد بين رحمة الله مكانة العلماء العاملين في الأمة الإسلامية وساجدة المسلمين لهم وماذا يجب على الناس تجاههم من المحجة والتدبر ومعرفة حقهم وتربيتهم المترفة بهم، ولم ينس رحمة

memberikan nasihat untuk penuntut ilmu dan mewanti-wanti mereka agar menjauhi akhlak buruk, sifat yang tercela, dan berbagai faedah yang bertabur dalam tulisan ini.

Syaikh 'Abdullah bin Zaid bin Musallim *alī Musallim* yang telah berkenan mencurahkan perhatian beliau pada tulisan ini, dengan menyunting dan memasukkan catatan tambahan yang berfaedah dari perkataan penulis. Beliau pilihkan dari buku-buku lain milik penulis yang berkaitan dengan topik pembahasan. Semoga Allah membalaik kebaikan atas perhatian beliau pada tulisannya ini.

Senantiasa aku wasiatkan untuk saudaraku, anak-anak didikku, dan umumnya kaum muslimin untuk membaca tulisan ini. Mengambil faedah yang terkadung dalam nasihat-nasihat dan arahan beliau. Aku memohon kepada Allah, agar orang yang menulis, membaca, mendengar atau mengambil faedah darinya dapat mengambil sebanyak-banyaknya manfaat. Penulis yang butuh akan Allah, 'Abdullah bin 'Abd al-'Aziz bin 'Aqil ketua (*al-Haīah al-Dāīmah* sebagai hakim tertinggi). Aku memuji Allah, semoga shalawat serta salam semoga tetep tercurah kepada hamba sekaligus rasul-Nya Muhammad beserta keluarga dan seluruh sahabatnya.

وقد اعنى فضيلة الشیخ عبدالله بن زید بن مسلم بهذه الرسالة مقابلة وتحقيقاً مع ضم حواشی مفيدة ضمنها كلاماً المؤلف، استخلاصه من كتب له آخری يتعلق بمحض عهده، فجزاه الله خيراً على عنایته بهذه الرسالة.

وابن أوصي إخوانی وأبنائی الطلاب وعموم المسلمين بقراءة هذه الرسالة والاستفادة مما تضمنته من تلک النصائح والتوجيهات داعیاً الله تعالى أن يتفعّل بها من كتبها أو قرأها أو سمعها أو استفاد منها، وكتبه المغیر إلى الله عبدالله بن عبدالعزيز بن عقيل رئيس الهيئة الدائمة ب مجلس القضاء الأعلى سبباً حاماً الله مصلیاً مسلماً على عبده ورسوله محمد وآله وصحبه أجمعين.

المقدمة

PENDAHULUAN

Segala puji hanya milik Allah. Kita memuji, memohon pertolongan, ampunan dan berlindung kepada-Nya dari kejahatan jiwa-jawa kita dan dari keburukan perbuatan kita sendiri. Barang siapa yang Allah beri petunjuk maka tidak ada yang dapat menyesakannya, dan barang siapa yang ditetapkan kesesatan baginya maka tidak ada yang mampu memberinya hidayah. Aku bersaksi bahwasanya tidak ada tuhan (yang berhak disembah) melainkan Allah semata, tiada sekutu baginya. Aku bersaksi bahwa Muhammad adalah hamba sekaligus utusan-Nya ﴿.

Ini merupakan mutiara sekaligus tulisan tiada tara yang ditulis dengan pena sang guru, ahli fikih dan mufasir ‘Abdurrahman bin Nashir as-Sa’diy semoga Allah merahmati beliau. Tulisan ini diujukan sebagai nasihat bagi seluruh umat Islam dan motivasi untuk tercapainya persatuan. Sekaligus wanti-wanti kepada mereka dari perpecahan dan perselisihan yang menyebabkan saling bermusuhan serta saling benci.

Kaum Muslim pada hari ini sangat membutuhkan akan upaya-upaya untuk mempersatukan umat dan memperbaiki kerusakan dalam diri umat Islam itu sendiri. Menjauhi sejahtera-jauhnya fanatisme kelompok, saling menyerang

إِنَّ الْحَمْدَ لِلَّهِ نَحْمَدُهُ وَنَسْتَعِنُ بِهِ وَنَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ شَرِّ وَرَءُوسِنَا وَمِنْ سَيِّئَاتِ أَعْمَالِنَا مِنْ بَعْدِهِ اللَّهُ فَلَا مُضَلَّ لَهُ وَمِنْ يَضُلُّ فَلَا هَدِيَ لَهُ، وَأَشْهُدُ أَنَّ لِلَّهِ إِلَهٌ إِلَّا هُوَ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، وَأَشْهُدُ أَنَّ حَمْدًا عَبْدَهُ وَرَسُولَهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيْمًا كَثِيرًا أَمَا بَعْدُ:

فَهَذِهِ دَرَرٌ تَقْيِيَةٌ وَرِسَالَةٌ فَرِيدَةٌ^(١) سُطِّرَتْهَا يَرَاعِيْ الشَّيْخُ الْفَقِيْهُ

الْمَسْرُورُ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ نَاصِرِ السَّعْدِيِّ رَحْمَهُ اللَّهُ تَعَالَى مُوَجِّهًا النَّصِيْحَةَ فِيهَا لِعُومِ الْأَمَّةِ وَسَاهَاتِهَا عَلَى اِجْتِمَاعِ كَلْمَتِهَا وَمَعْذِرَاهَا مِنِ التَّفَرَّقِ وَالْاِخْتِلَافِ الْمُؤْدِيِّ إِلَى التَّشَاحِنِ وَالْبَعْضَاءِ.

وَالْأَمَّةُ الْإِسْلَامِيَّةُ الْيَوْمُ أَحَوجُ مَا تَكُونُ إِلَى اِتَّلَافِهَا وَاجْتِمَاعِ شَمْلِهَا وَأَرْبَابِ صَدْعَهَا مِنْ بَعْدِنَ الحَرَيَّاتِ وَالْتَّرَاشِقِ

(١) أَمْلَى بِصُورَةِ مِنْهَا فَصِيلَةُ الشَّيْخِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ الدُّوَسِيِّ جَيْرَاهُ اللَّهُ جَيْرَاهُ أَشْكَرُ سَعِيْهِ وَعَفَرُ اللَّهُ لَهُ وَلُوِ الدَّيْدِ.

dengan umpatan, dan berperasangka baik selama perkara itu di bawah naungan Ahlussunnah wa al-Jama`ah. Berdiri di atas jejak para pendahulu yaitu orang-orang pada masa terbaik (nabi, sahabat dan seterusnya), mereka mengikuti dan tidak mengada-ada.

Aku yakin bahwa Syaikh 'Abdurrahman bin Nashir al-Sa'dyi Allah -semoga Allah merahmati beliau-, yang wafat pada tahun 1376 Hijriah, telah menjelaskannya dengan gamblang dalam tulisan ini. Semoga Allah merahmatinya dengan rahmat yang luas dan mengganjar beliau dengan ganjaran dan pahala. Aku mencurahkan perhatian pada tulisan beliau ini dan menyebarkannya agar meluaslah manfaat yang ada di dalamnya, tentu dengan taufiq dari Allah 'azza wa jalla.¹

Hanya kepada Allah-lah aku memohon keikhlasan dalam perkataan maupun perbuatan serta taufik dan petunjuk.

Shalawat serta salam semoga tercurah kepada nabi Muhammad beserta keluarga dan sahabatnya.

'Abdullah bin Zaid bin Musallim *al-*Musallim

Riyadh

وَكِتَابٌ
عِبَادَةٌ بْنُ زَيْدٍ بْنُ مُسَلَّمٍ أَلَّا سَلَمٌ
جَمَادِيُّ الْأَوَّلِ / ١٤٢٨ هـ

الرِّسَامُ

(١) قات: قد قرأ هذه الرسالة على تفصيله شيخنا المعلامة عبد الله بن عبد العزيز بن عثيم حفظه الله ورعاه بعد مغرب يوم الجمعة المواقف ٦/٢٨/١٤٢٨هـ

بحضرة فضيلتنا الدكتور علي بن إبراهيم التisser حفظه الله.

بالكلمات واتّهم النّيات ما دام أن الجمیع تحدّث مظلّة أهل السنة والجماعه يقفون أثر سلف الأمة أهل القرون المضاء، يتبعون ولا يتبعون.

واحسب أن الشیخ عبد الرحمن رحمه الله وهو المتوفی عام ١٣٧٦هـ قد وضع النقاط على الحروف في هذه الرسالة، فرحمه الله رحمة واسعة وأجره والمؤية، فقمت بالاعتناء بها ونشرها ليم نفعها بتوثيق من اللّه العزّوجل .^(١)

وأله أسلأ الإخلاص في القول والعمل والتوفيق والسداد.
وصلّ الله على محمد وعلى آله وصحبه وسلم.

¹ Aku telah membaca tulisan ini di hadapan Syaikh 'Abd al-'Aziz bin

'Aqil dan beliau menyimaknya setelah maghrib pada hari jum'at 28 Safar 1426

5 | T e j e m a h R i s a l a h f i a l - H a t s i ' a l a i j i t i m a ' K a l i m a t a l - M u s l i m w a D z a m i a l - T a f a r r u q w a a l - I k h t i l a f

Hijriah, dengan Syaikh Doktor 'Ali bin Ibrahim al-Qushayyir semoga Allah menjaga

Dengan Nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang
Dengan itu aku memohon pertolongan dan bertawakal kepada-Nya

Segala puji hanya milik Allah tuhan semesta alam, shalawat serta salam semoga tercurah kepada Nabi Muhammad ﷺ, keluarga dan seluruh sahabatnya.

وَيَهُ أَسْتَعِنْ وَعَلَيْهِ أَتُوكِلُ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ .

أَمَّا بَعْدُ:

فَإِنَّ اللَّهَ تَعَالَى خَلَقَ خَلْقَهُ مِنَ الْعَدَمِ وَأَوْجَدَهُمْ بَعْدَ أَنْ لَمْ يَكُونُوا شَيْئاً مَذْكُورًا إِلَيْهِ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ وَيَطْبِعُوهُ وَيَقْتُلُهُ وَمَدَارِ ذَكْرِهِ وَمَرْجِعِهِ عَلَى أَدَاءِ حَقْوَهُ وَحَقْوَقِ عَبْدَهِ الْلَّازِمَةِ وَالْمُسْتَجِبَةِ الَّتِي مُرْسَلَهُ فِي كِتَابِهِ وَعَلَى لِسَانِ رَسُولِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَهِيَ شَعْبُ كَثِيرٍ وَأَقْسَامٍ، فَمِنْهَا مَا هُوَ أَصْوَلُ، وَمِنْهَا مَا هُوَ أَحْكَامٌ، وَمِنْهَا مَا هُوَ قَوْاعِدٌ كَلِيَّةٌ تَنْدَرُ تَحْتَ كَثِيرٍ مِنَ الْأَحْكَامِ الْجَزِيرِيَّةِ، وَمِنْهَا مَقَاصِدٌ وَمَعَالَبٌ، وَمِنْهَا مَا هُوَ مُوْصَلٌ إِلَيْهَا، وَكُلُّهَا تَرْجِعُ إِلَى تَحْصِيلِ الْمَصَالِحِ وَتَكْمِيلِهَا وَتَعْطِيلِ الْمَفَاسِدِ وَتَقْلِيلِهَا^(١) .

¹ Ibnu'l Qayyim rahimahullah mengatakan dalam bukunya “ *I'lāmū al-muwaqqi'īn* ” : ... karena seluruh syariat dibangun berdasarkan hukum serta kebaikan bagi hamba di kehidupan dunia dan akhirat. Hukum syariat itu seluruhnya mencakup keadilan, rahmat, kebaikan dan hikmah.

(١) قال ابن القيم رحمه الله في (اعلام المريدين) (٣/٣) ”... فإن الشريعة من اهـ وأنسابها على الحكم ومقاصد العباد في المعاش والمعاد، وهي عدل كلها،

Di antara perkara ketuhanan yang paling agung, syariat agama samawi, dan nasihat kenabian adalah: Berpegang teguh dengan tali (syariat) Allah, selaras dan bersatunya kaum muslimin, serta memotivasi persatuan dan kesatuan dengan berbagai cara untuk menggapai tujuan tersebut. Baik aksi nyata, perkataan, perbuatan, dan saling tolong menolong dalam bentuk support fisik maupun dorongan moral. Menjauhi perpecahan dan perselisihan, serta memecah belah persatuan kaum muslimin. Menutup seluruh sarana yang menghantarkan kepada perpecahan semaksimal mungkin. Asas ini telah ditetapkan al-quran, hadits, ijma' para Nabi dan Rasul serta pengikut-pengikut mereka hingga hari kiamat.

Allah ta'ala berfirman -memerintahkan hambanya untuk senantiasa menggenggam tali Allah yaitu Islam, dan Bersatu di atasnya. Melarang mereka untuk berpecah-belah dan berselisih, mengarahkan para hamba dengan taufiknya,: *Wahai orang-orang yang beriman, bertakwalah kepada Allah, sebenar-benar takwa kepadanya, dan janganlah kamu sekali-kali mati melainkan dalam keadaan beragama Islam (102) Dan berpegang teguhlah kamu semuanya kepada tali Allah, dan janganlah kamu bercerai-berai, dan ingatlah akan nikmat Allah ketika kamu dahulu bermusuah-musuhan*

فمن أعظم الأوامر الإلهية والشرايع السماوية والوصايا النبوية الاعتصام بحبل الله جمعياً، واتفاق كلمة المسلمين واجتِماعهم وإتلافهم، والحق على هذا بكل طريق موصى إليه من الأعمال والأقوال، والتعاون على ذلك قولاً وفعلاً، والنهي عن التفرق والاختلاف وتبنيت شمل المسلمين، والزجر عن جميع الطرق المصلحة إليه يحسب القدرة والإمكان، وقد دل على هذا الأصل العظيم الكتاب والسنة والجماع الأنبياء والرسولين وأتباعهم إلى يوم الدين، قال تعالى أمراً عباده بالتمسك بحبل الذي هو دينه والاجتماع عليه ناهياً لهم عن التفرق والاختلاف متناً على عباده بتوافقه لهم لـذلك: ﴿إِنَّمَا الَّذِينَ مَا نَهَا اللَّهُ عَنِ الْمُنْهَىٰ لَأُولَئِكَ مُلْكُمْ وَلَهُمْ شَفاعةٌ وَلَمْ يَنْهَا اللَّهُ عَنِ الْمُنْهَىٰ إِذَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ﴾^{١٤} واعتصموا بحبل الله جمعياً ولا تفرقوا وأذكروا بحسب الله عَزَّلَهُمْ أَعْذَابَهُمْ

Maka semua perkara yang jauh dari adil jadilah kezaliman, dari rahmat menjadi murka, dari kebaikan menjadi keburukan, dari hikman menjadi sembrono itu semua bukanlah syariat. Jika kutakwilkan, maka syariat Allah adalah bentuk keadilan bagi

hamba-hambanya, rahmat bagi makhluk-makhluknya, naungan di buminya, dan hikmahnnya menegaskan hal tersebut. Serta berdasarkan kejujuran rasulullah sallahu 'ala'hi wa sallam sempurna dan benarlah argumen.

maka Allah mempersatukan hatimu, maka jadilah kamu karena nikmat Alah orang-orang yang bersaudara . . . (103) (QS. Ali Imran: 102-103)

Allah ta'ala berfirman, milarang berselsisih, bahwa hal tersebut merupakan penyebab rasa gentar dan hilangnya kemenangan atas musuh; *dan janganlah kalian saling beselisih maka kalian akan gentar dan hilanglah kekuatan kalian* (QS. al-Anfal: 46)

Allah juga berfirman, untuk mengingatkan para hambanya dengan nikmat-nikmatnya yang tidak ada yang mampu memberikan nikmat tersebut melainkan sang Maha Perkasa lagi Bijaksana: *dan yang mempersatukan hati mereka. Walaupun kamu membelaikan semua kekayaan yang berada di bumi, niscaya kamu tidak dapat mempersatukan mereka, akan tetapi Allah telah mempersatukan hati mereka* (QS. al-Anfal: 63)

Allah berfirman, mencela orang-orang munafik karena permusuhan yang ada pada diri mereka, dan perpecahan pada hati-hati mereka, meskipun raga mereka berkumpul; *kamu mengira mereka itu Bersatu, sedangkan hati mereka saling berpecah-belah* (QS. al-Hasr: 14)

Allah berfirman, mengarahkan Rasulnya agar berlemah-lembut kepada umatnya untuk merangkul dan mempersatukan, serta meniadakan perselisihan di antara mereka: *Maka disebabkan rahmat dari Allah kamu berlaku lemah-lembut. Sekiranya kamu bersikap keras lagi berhati kasar, tentulah mereka menjauhkan diri darimu* (QS. Ali Imran: 159)

Allah mensifati orang-orang mukmin dengan: *Saling berkasih-sayang di antara mereka* (QS. al-Fath: 29)

Dan Ia juga mensifati Rasul-Nya dengan: *Amat belas kasih lagi penyayang* (QS. at-Taubah: 128)

Allah berfirman: *Sungguh ada pada diri Rasulullah suri tauhid yang baik bagi kalian* (QS. al-Ahzab: 21)

Dia juga berfirman: *Dan saling tolong-menolonglah kalian dalam kebaikan dan ketakwaan, dan janganlah kalian tolong-menolong dalam dosa dan pelanggaran* (QS. al-Maidah: 2)

Salah satu kebaikan yang paling agung ialah: usaha menyatukan kaum muslimin, serta menyelaraskan mereka dengan segala cara. Sebaliknya, upaya memecah-belah persatuan kaum muslimin adalah di antara tolong-menolong dalam dosa dan pelanggaran yang paling besar.

وَسَالَتِي الْمُعْتَدِلِ الْمُسْلِمِينَ بِعِنْدِ الْمُقْرَبِ وَالْمُخْلَدِ
بَنْ مُؤْكِمْ فَأَصْبَرَمْ يَتَمَمُوكِمْ مُخْتَرَا [الْأَيْمَةُ: ١٠٣ - ١٠٤] [الْعُمَرَ: ١٠٣]
تَعَالَ نَاهِيَا عَنِ التَّنَازُعِ وَالْمُخْتَلَفِ مُخْبِرَا أَنَّهُ سَبِبَ لِلْفَشِلِ وَعَدَمِ
النَّصْرِ عَلَى الْأَعْدَمِ: [وَلَا تَسْتَعْرِفْ أَنْتَ شَرِيكِيَّ وَتَعْبُرْ يَمْكُرْ] [الْأَنْفَالُ: ٤٣]

Allah telah menceritakan kepada kita kisah para Rasul yang mereka diutus untuk menyampaikan pesan dari-Nya. Allah juga mengisahkan nasihat mereka kepada umat-umatnya. Semangat para Rasul untuk menyatukan mereka di atas Islam, melarang mereka dari perpecahan dan perselisihan dimana hal itu sangat banyak disebutkan dalam al-Quran. Begitu pula Nabi ﷺ telah menunjukkan dan mengulang-ulang perkara pokok (dalam agama). Memerintahkan untuk bersatunya para hamba, serta melarang mereka dari perpecahan, yang hal tersebut menyebabkan kerusakan. Nabi bersabda dalam hadits yang diriwayatkan Bukhari dan Muslim: “*Janganlah kalian saling hasad, mengorek (kesalahahan), bermarahan, bermusuhan, dan jadilah kalian hamba-hamba Allah yang bersaudara. Seorang muslim adalah saudara bagi muslim yang lainnya, tidak mendzaliminya, menghianatiinya, dan membohonginya.*”¹

Pada Shahih Muslim, dari Tamim al-Dari, ia berkata: aku mendengar Rasulullah ﷺ beliau bersabda: *Agama itu adalah nasihat.* Kami bertanya: wahai Rasulullah untuk siapa? Beliau bersada: *Untuk Allah, Kitab-kitab-Nya, Rasul-Rasul-Nya, pemimpin kaum muslimin dan kaum muslimin pada umumnya.*^{2,3}

Satu di antara nasihat (menginginkan kebaikan) agung yang ditujukan bagi kaum muslimin adalah upaya menyatukan hati-hati mereka,

وقد قص الله علينا في كتابه سيرة الرسل الذين بهم اتبليغ رسالته وذكر نصتهم لأهم وحرصهم على اجتماعهم على الإسلام ونورهم (عن) ^(١) التفرق والاختلاف عما هو كثير في القرآن.

وكذلك النبي ﷺ قد أبدى في هذا الأصل وأعاد، وأمر باجتماع العباد ونبي عن التفرق المفضي إلى الفساد، فقال النبي ﷺ في الحديث المتفق عليه: «لا ت manusوا ولا تاجشو ولا تبغضوا ولا تدابروا وكونوا عباد الله إخوانا المسلمين أخو المسلم لا يظلمه ولا يخذله ولا يكذبه»^(٢)

وفي صحيح مسلم عن تيم الداري قال: سمعت رسول الله ﷺ يقول: «الدين النصيحة» قلنا: لمن يا رسول الله: قال: الله ولكتابه ولرسوله ولأئمة المسلمين وعامتهم»^(٣).

ومن أعظم النصيحة لل المسلمين السعي في تأليف قلوبهم

(١) في الأصل (وعن).

(٢) أخرجه البخاري (٤٤٨) ومسلم (٤٦٥) واللفظ له.

(٣) أخرجه مسلم (٨٢).

(٤) قال ابن الصلاح في النصيحة: إنها كلمة جامعة تتضمن قيام الناصح للمنصوح

¹ H.R. Bukhori, no 4638. Muslim, no 4650, dengan lafadznya.

² Dikeluarkan oleh Muslim (86)

³ Ibnu Shalih mengatakan: Sungguh nasihat adalah kata yang universal, menyakup di dalamnya seorang pemberi nasihat menasihati penerimanya dengan bentuk yang baik dari segi keinginan dan perbuatan. Lihat *Jami al-Ulum wa al-Hikam*, jilid 1 halaman 222.

yang diintiwayatkan oleh Bukhari dan Muslim, kepada Sanabat-Sanabat Anshar, beliau mengigatkan mereka dengan nikmat yang telah Allah berikan kepada mereka; hidayah, persatuan dan kekayaan mereka itu semata-mata dari-Nya: “*wahai sekalian Anshar, bukankankah dulu aku mendapati kalian tersesat, lantas Allah memberi hidayah kepada kalian melaluiku, berpecah-belah, lantas Allah menyatukan kalian dengan perantaraku, miskin, lantas Allah memperkaya kalian karenaku.*”¹¹

Setiap kali beliau mengungkit sesebuah, para sahabat Anshar mengatakan: "Demi Allah dan Rasul-Nya, kami telah diberi nikmat yang banyak." Nabi bersabda memperingatkan sahabat-sahabatnya dari menyampaikan suatu berita yang dapat merubah (suasana) hati:

“Janganlah seorang menyampaikan berita (yang tidak penting) dari teman-ya kepadaku sedikitpun, karena sungguh aku ingin apabila aku keluar menjumpai kalian, aku dalam keadaan lapang dada.”² Beliau

bersabda tatkala sebagian para sahabatnya bermusyawarah untuk membunuh beberapa orang munafik: "Jangan sampai orang-orang mengetahui bahwa *Muhammad* membumih nara sahabatnya,"¹³

karena di dalamnya terdapat unsur menjauhkan seseorang dari Islam bagi mereka yang belum berislam. Maka para sahabat membiarkan mereka (orang munafik), meskipun mereka layak untuk dibunuh.

Namun demi meluluhkan hati (orang yang belum berislam) maka mereka dibiarkan. Dahulu Rasulullah ﷺ berpesan kepada para sahabat

yang beliau utus untuk berdakwah kepada agama Islam, dan mengajarkan syariat, beliau mengatakan: *“Berilah kabar gembira dan jangan buat orang-orang lari. Mudahkanlah dan jangan kalian persulit. Bersatulah kalian dan jangan saling berselisih.”*⁴

(١) أخرجه البخاري (٣٩٨٥) ومسلم (٣٩٥٨).

(٢) أخرجه أحمد (٣٥٧١) وأبي داود (٤٢١٨) والترمذى (٣٨٣١).

(٣) أخرجه البخارى (٣٢٥٧) ومسلم (٤٤٧٦١) (٤٤٧٢).

(٤) أخرجه مسلم (٣٢٦٢) وأبي داود (٩٥٤) بيدون زيادة "وتطاعوا ولا تخالفوا" =

¹ H.R Bukhori, no 3980. Muslim, no 1758.
² H.R Ahmad, no 3571. Abu Dawud no 3218. Tirmidzi, no 3831.

2 H.R Ahmad, no 3571. Abu Dawud no 3218. Tir
3 HR Bukhori no 3357 Muslim no [76] 3682

H.K. BUKHORI, no 235/. Muslim, no 1/61, 3682.

10 **T**ejemah Risaalah fi al-Hatsi 'ala ijtimaa, Kalimat al-Muslim wa Dzzam al-Tafarruq wa al-Ikhilaaf

Beliau bersabda: “*dan janganlah kalian berselisih, niscaya hati akan perselisih*”¹ Beliau mengabarkan bahwa perselisihan

lahiriah itu menyebabkan perselisihan batin. Beliau juga bersabda: *“sesungguhnya yang membintaskan umat-umat sebelum kalian adalah banyak bertanya (yang tidak penting) dan berselisihnya mereka (umat nabi) dengan para Nabi-Nabi mereka.”*¹² Seluruh hadits ini ada dalam

bersambung dari beliau ². Tentang larangan keluar (tidak mentaati) pemimpin, mendengar dan taat kepada mereka, meskipun mereka berbuat dzalim dan maksiat³. Tidaklah diperintahkan hal semacam itu melainkan

الظاهر سبب لاختلاف الباطن. وقال **الإمام أهل الباطن**: **إِنَّ أَهْلَكَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كُثْرَةً مَسْأَلَتِهِمْ وَاحْتِلَافُهُمْ عَلَى أَنْبِيَاءِهِمْ**^(١)، وكل هذه الأحاديث في الصحيح، وتواتر عن النبي عن الخروج على ولاة الأمور والسماع والطاعة لهم، وإن ظلموا وعصوا^(٢)، وما ذاك إلا لـ

(١) آخر جده مسلم (٣٥٢) و آنستادی (٢١١) و آنستادی (٧٨) و آنستادی (٧٦٠)

وابن ماجه (٩٧٦) واحد (٤١٣).

التي قال: «علي المرء المسلم السمع والطاعة فيما أحب وكره»، إلا أن يؤمر
(٣) أخرج البخاري (٦٦١) ومسلم (٣٤٢٣) عن ابن عباس رضي الله عنهما عن
المربي البسطري (٦٠٠) وسليمان (٦٠٠) وابن حماد (٦٠٠).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

رسول الله قال: «من رأى من أمره شيئاً فليصره، فإنه من خرج من السلطان وإن أستعمل عليكم عبد حشبي كاذب وأسمه زبيبة». وأخرج البخاري (١٥٣١) ومسلم (٣٤٥٩) عن ابن عباس رضي الله عنهما أن رسول الله قال: «من رأى من أمره شيئاً فليصره، فإنه من خرج من السلطان شيئاً، مات ميتة بجاهله».

شیرا، مات میته جاهلیه ۱۱

¹ H.R Muslim, no 654. Tirmidzi, no 211. an-Nasai, no 798. Abu Dawud, no 568. Ibnu Majah, no 966. Ahmad, no 4142.
² H.R Bukhori, no 6744. Muslim, no 3423 dengan lafadznya.
³ H.R Bukhori, no 6611. Muslim, no 3423 dari Ibnu 'Umar radhiyallahu 'anhu, dari Nabi ﷺ beliau bersabda: "Kewajiban seorang muslimin adalah mendengar dan *tat* pada perkara yang ia suka dan ia benci, kecuali ia dipeintahkan untuk bermaksiat, apabila diperintahkan dengan untuk bermaksiat maka tidak boleh mendengar dan *tat*."

Diriwayatkan oleh Bukhori, no 6609, dari Anas bin Malik radiyallahu 'anhу: "Dengar dan *tat*lah meskipun yang memimpin kalian adalah budak Habasyah yang *baik* dan *baik*nya *baik* dan *baik*nya."

Dan diriwayatkan pula oleh al-Bukhari (6530) dan Muslim (3439) dari Ibnu 'Abbas radhiyallahu 'anhuma bahwasanya rasulullah ﷺ bersabda: "barang siapa melihat hal yang tidak menyenangkan dari pemimpinnya maka bersabarlah, karena barang siapa keluar dari kettaatan pada pemimpinnya sejengkal saja, maka ia mati dalam keadaan jahiliyah".

Diriwayatkan oleh Muslim (3433) dari Wail bin Hujr radiyallahu 'anhu ia berkata: Rasulullah ﷺ bersabda: "dengar dan taatilah (pemimpin) karena hayasanya mereka menanggung apa yang emban dan kalian menanggung apa yang kalian emban".

11 | *Tejemah Risalah fi al-Hatsi 'ala ijtimā'*, Kalimat al-Muslim wa Dzzamī al-Tafarruq wa al-Ikhīlaf

pada membelotnya seseorang dari mentaati pemimpin terdapat keburukan yang amat besar.

Allah dan RasulNya ﷺ telah memerintahkan kaum muslimin untuk berkumpul di berbagai kesempatan dalam ritual ibadah, seperti haji, perayaan (dua hari raya), salat jumat, salat berjamaah, karena di dalam berkumpulnya kaum muslimin itu terdapat rasa saling kasih sayang dan terjalinya silaturahim, hilangnya perbuatan saling memutus silaturahim. Sebaliknya, Allah dan Rasulnya ﷺ melarang dari melakukan perbuatan membicarakan keburukan seseorang, mengadu domba, memutus silaturahim, hiyanat, iri dengki, dan hal-hal semacam itu karena di dalamnya terdapat kerusakan serta mencerai-beraikan persatuan kaum muslimin. Allah dan RasulNya juga memerintahkan agar memperbaiki hubungan antar manusia dengan berbagai cara dan upaya. Bahkan sampai dibolehkannya berbohong jika hal tersebut bisa mewujudkan perdamaian, karena dalam perdamaian terdapat segala macam kebaikan.^١

Secara umum, siapa saja yang mentelaah kisah Rasul ﷺ dalam berinteraksi dengan manusia. Baik muslim ataupun kafir, kerabat dekat atau jauh, maka akan dijumpai beliau itu mudah dalam berinteraksi, tenggang rasa yang sempurna, akhlak yang agung dengan mengampuni para pelaku kejahatan^٢. Menarik hati manusia untuk masuk ke dalam

في الخروج عليهم من الشّر العظيم.

وقد أمر الله ورسوله باجتماع المسلمين في كثير من العبادات كالحج والأعياد والجماعة والجماعات في إجتماعهم من الترداد والتواصل وعدم التقطاطع، ونهى الله ورسوله عن الغيبة والنميمة والسبابية والتقطاطع والحياتة والحسد والحقد ونحوهما لما فيها من الفساد وتشتت العباد، وأمر بالإصلاح بين الناس بكل طريق حتى أنه أباح الكذب للتوصل به للإصلاح لما فيه من الصلاح^(١). وباجملة فهن تأمل سيرة الرسول ﷺ في معاملاته للخلق مسلمهم وكافرهم قربتهم وعيدهم من لين الجاذب والسباحة التامة

والخلق العظيم بالعفو عن أهل الجرائم^(٢) وتأليف الخلق للدخول في

وأخرج مسلم (٣٤٣٣) عن واثق بن حجر رضي الله عنه قال: قال رسول الله ﷺ: «السمعوا وأطاعوا، فإنما عليهم ما يحبوا وعلّمهم ما يحبّهم».

(١) أخرج الترمذى (١٨٦١) وأبو داود (٤٤٧٤) وأحمد (٢٦٠١) عن أبى كثیر

بن عبدة قال: سمعت رسول الله ﷺ يقول: «ليس بالكافر من أصلح بين

الناس فقال خير أو نهى حيره واللطف لله متى قال رحمة الله: حسن صحيح.

(٢) مثال ذلك عفوه ﷺ عن أهل مكة عام الفتح وقوله ﷺ: «اذجبوا فأنتم =

^١ H.R Tirmidzi, no 1861. Abu Dawud, no 4274. Ahmad, no 26010, dari Umu Kutsum bintu 'Uqbah, ia berkata: aku mendengar Rasulullah ﷺ bersabda: "Bukanlah statu kedustaan orang yang berupaya memperbaiki hubungan antar manusia. Maka hendaknya ia berbicara (bohong) atau memuji dengan yang baik." Ini lafadz dari Tirmidzi, ia berkata: Hadits Hasan Shahih.

² Contoh dalam kasus itu adalah, pemaafan Nabi kepada penduduk Makkah di tahun penaklukannya, sabda beliau ﷺ: "Pergilah, karena kalian merdeka." Lihat *al-Bidayah wa al-Nihayah*, jilid 3 hal 696, Dar al-Ma'rifah.

agama Islam, dan memberikan (zakat) kepada orang-orang diharapkan keislamannya, agar mereka berislam dan kuat imannya¹. Menjauhi berbagai potensi yang dapat membuat manusia lari (dari dakwah Islam). Bahkan beliau ﷺ meninggalkan perkara yang remeh guna menarik hati para manusia dan melakukan perkara yang berkeinginan untuk membangun Ka'bah sesuai pondasi yang dibangun oleh Nabi Ibrahim. Maka beliau katakan kepada Aisyah: “*Kalau bukan karena kaummu baru saja meninggalkan masa jahiliyah, pasti telah ku bongkar Ka'bah, dan kubangun sesuai pondasi Ibrahim.*”²³

دين الإسلام وإعطاء المؤلفة قلوبهم ليس لعموا ويعوّل إيمانهم^(١) وترك كلما فيه تغير حتى أنه يترك الأفضل الأكمل ويتعلّم ما دونه مراجعة لتلوب المخنق، وقد كان هم في بيان الكعبة على قواعد إبراهيم فقال لعائشة: «*الولا أن قومك حدثوا عهد بعاهليه لقضت الكعبة وجعلها على قواعد إبراهيم*»^(٢) .^(٣)

الطاهي، انظر: البداية والنهائية (٤/٦٩٦) ط. دار المعرفة، قال ابن القيم رحمة الله في زاد المudad (٣/٤٩٧): «*رسول الله ﷺ أحرص شئ على تأليف الناس، وترك شيء لا يضرهم عن الدخول في طاعته، وهذا أمر كان يختص به حال حياته ﷺ وكذلك ترك قتل من طعن عليه في حكمه بقوله في قصة الزبير وخصمه: أن كان ابن عمك اخر*».

فلت: قصة الزبير وخصمه أخوه البخاري (٤٥٨٥) وسلم (٢٣٥٧).

(١) أخرج البخاري (٤٣٣٠) وسلم (١٠٦١) في إعطاء النبي ﷺ المؤانة قدره .^{٢٤}
(٢) أخوه البخاري (١٤٨٣) وسلم (٢٣٦٩).

(٣) قال ابن تيمية كما في مجموع الفتاوى (٤٤٧/٢٢) «*اوسيحب للرجل أن يقصد إلى تأليف القلوب يترك هذه المشتبهات لأن مصلحة التأليف في الدين أعظم من مصلحة فعل مثل هذا - الكلام على المحرر بالسملة أو سرّها - كما تردد النبي ﷺ تغيير بناء البيت، لما في إيقاعه من تأليف القلوب*».

¹ HR Bukhori no 4330, Muslim, no 1061, bab pemberian Nabi ﷺ kepada orang yang diharapkan keislamannya.

² HR Bukhori, no 1483. Muslim, no 2369.

³ Ibnu Taimiyah mengatakan dalam Majnu' al-Fatwa (jilid 22, halaman 307): “Dianjurkan bagi seseorang agar meniatkan dalam rangka menarik hati dengan meninggalkan perkara tabu, karena perkara menarik hati dalam agama lebih agung daripada perbuatan semacam ini -perdebatan mengeraskan basmalah atau melirikannya- sebagaimana Nabi ﷺ tidak merubah bangunan Ka'bah, krena membiarkan Ka'bah dapat mearik hati.”

Muslim no 2357.

Maka baranag siapa yang mentelaah (hadits-hadits di atas) ini, niscaya ia akan tahu bahwa beliau ^ﷺ diutus dengan ajaran yang lurus lagi penuh tenggang rasa.^١ Jika engkau mengetahui hal itu, engkau akan mengetahui bahwa salah satu perinsip agama yang paling penting, dan syariat para Rasul yang paling agung ialah, nasthat (baca: menginginkan kebaikan) untuk seluruh umat dan upaya untuk mempersatuan kaum muslimin. Menumbuhkan kelemah-lembutan di antara mereka, serta menghilangkan permusuhan maupun perseteruan pada diri mereka.

Sunguh, pokok (persatuan) ini merupakan salah satu bentuk kebaikan yang paling besar, yang seseorang diperintahkan untuk melaksanakannya. Sebaliknya, menelantarkannya^٢ adalah salah satu bentuk kemungkaran yang paling besar, yang seseorang dilarang darinya. Pokok ini pula merupakan salah satu kewajiban mulia yang harus ditunaikan bagi setiap umat; baik ulama', pemimpin dan masyarakat umum. Bahkan keimanan seseorang tidak akan sempurna melainkan dengan terlaksananya prinsip tersebut, maka setiap orang wajib memperhatikannya secara keilmuan dan perbuatan. Sunguh perkara tersebut benar-benar agung, karena di dalam persatuan terdapat berbagai kebaikan agama maupun dunia yang tidak seorangpun mungkin menghitungnya. Sebaliknya, dalam menelantarkan persatuan terdapat berbagai keburukan agama dan dunia, yang tidak mungkin seorangpun menghitungnya. Oleh karena itu aku menyimpulkan adanya dua bab:

أعظم منكر ينافي عنه، وأن هذا من فروض الأعيان الالزامية لكل الأمة على أنها ولاتها وعوامها؛ بل هي قاعدة لا يتسم الإيمان إلا بها فتجب مراجعتها عملًا وعملًا، وإنما كان الأمر كذلك لما في ذلك من المصالح الدينية والدنيوية التي لا يمكن حصرها وفي إصاعته من المضار الدينية والدنيوية ما لا يمكن عدتها فلذلك عقدت لهذا فصلين.

^١ H.R Ahmad dalam musnadnya, no 21260, dari Abu Umamah ia berkata: Rasulullah ^ﷺ bersabda: "Akan tetapi aku diutus dengan agama yang lurus lagi tenggang rasa". Dan hadits no 23710, dari 'Aisyah semoga Allah meridhainya, beliau berkata: ١٤ | T e j e m a h R i s a l a h f i a l - H a t s i ' a l a i j t i m a ' K a l i m a t a l - M u s l i m w a D z z a m i a l - T a f a r r u q w a a l - I k h t i l a f

فمن تأمل هذا عرف أنه ^ﷺ بعث بالخديفية ^{السمحة}^(١)، فإذا علمت ذلك عرفت أن من أهم قواعد الدين وأجل شرائع المسلمين النصيحة لكافة الأمة والسعى في جمع كلمة المسلمين وحصول التائلف بينهم وإزالته ما بينهم من التباين والشاحن والإحسن. وأن هذا الأصل من أعظم معروف يؤمربه، وإضاعته^(٢) من

^(١) أخرجه الإمام أحمد في مسنده (٢١٢٢) عن أبي أمامة قال: قال رسول الله ^ﷺ: "ولكني بعثت بالخديفية ^{السمحة}، وأخرجه أبو حماد (٢٣٧١) عن عائشة رضي الله عنها قالت: قال رسول الله ^ﷺ: "إن أرسلت بخفيضة ^{سمحة}".

^(٢) في الأصل (وتركه) وجاء في المأتم (إضاعته صح).

Beberapa Kerusakan yang Disebabkan Perselisihan, Permusuhan, Pemböikotan dan Berbagai Bahayanya

Tidak mungkin orang yang berakal akan ragu bahwa Allah tidaklah melarang kita (manusia) dari suatu perkara melainkan di dalamnya pasti terdapat berbagai kerusakan, baik yang umum maupun khusus sesuai hikmah dan rahmatNya.

Bahaya pertama yang muncul, disebabkan karena adanya perselisihan dan permusuhan adalah, menelantarkan pokok yang agung ini (persatuan). Maksiat kepada Allah dan RasulNya, yang mengharuskan adanya hukuman baik; tercegah dari ganjaran, berkurangnya kadar iman, mendapatkan kegagalan dan penyesalan. Serta, menyepelekan hukum-hukum yang ditunjukkan oleh ayat-ayat al-Quran dan hadits-hadits Nabi.

Di antaranya ada yang mengakibatkan timbulnya peperangan, perseteruan, loyalitas (kelompok), dan permusuhan yang menyebabkan kaum muslimin berkelompok-kelompok, setiap kelompok berambisi memenangkan pendapatnya dengan cara yang benar atau salah. Maka muncul-lah karena hal itu, orang-orang yang melakukan kesalahan, kesesatan, menuruti hawa nafsu, baik yang kerusakan umum maupun khusus, yang tidaklah mengetahuinya melainkan Allah semata. Berdampak pula karenanya, meninggalkan kebenaran yang ada pada lawan perseteruan karena ingin memenangkan hawa nafsunya, serta bencinya ia kepada lawan yang membawa kebenaran. Maka bisa dipastikan ia juga membenci kebenaran yang dibawa lawannya. Muncul-lah disebabkan hal itu, gosip

فصل

في بعض مفاسد الاختلاف والتنازع

والتباغض والتهاجر ومضارها.

لا يسرىء عاقل أن الله يبارك وتعالى لم ينهى عن أمر من

الأمور إلا وفيه من الفاسد العامة والخاصة ما أوجبه حكمه ورجته.

فأول مضار الشاحن والتبعض والاختلاف إضاعة هذا الأصل العظيم ومعصية الله ورسوله الموجب للعقاب وحرمان الشوارب وتصنان الإيمان وحصول المحسنة والحسنة وإهمال ما دلت عليه الآيات القرآنية والآحاديث النبوية.

ومنها ما يترتب عليها من الاقتتال والاختلاف والمراء والمجاداة التي تجعل المسلمين فرّاكل فرّيق يزيد نصره قوله تعالى أو باطل؛ فيحصل بذلك من ارتکاب الخطأ والضلال والموسى من المفاسد العامة والخاصة ما لا يعلمه إلا الله، ويترتب على ذلك ترك الحق الذي مع المذاق نصرة لل فهو وبعضاً للشخص الذي جاء به فوجب له بعض ما معه من الحق ويحصل بسبب ذلك من العيبة

dan adu domba yang mana keduanya merupakan salah satu kemaksiatan yang paling besar. Kemudian bimbanglah orang-orang yang mencari hidayah. Niat baik yang ada pada diri seseorang, jika ia hanya memiliki sedikit ilmu, maka dia tidak akan mendapatkan hidayah dengan jalan tersebut. Ia tidak tahu kelompok mana yang harus ia ikuti ucapan atau pendapatnya.

حسن التصدِّق إذا كان قليل البصيرة فلا يهدي لسيله، ولا يدرِّي أي

kemudian orang yang memiliki niat buruk, pengikut hawa nafsu semakin semangat. Ia bermain-main di sekeliling kedudukan para ulama, orang-orang shalih dan penguasa kaum muslimin. Ia nisbatkan ucapannya untuk masuk ke dalam suatu golongan, serta dia gunakan pakaian kelompok tersebut untuk menutupi kemunafikan, penghianatan dan makar dalam hatinya. Dengan kelicikan itu, tercapailah keinginan busuknya. Ia menebarkannya ke dalam hati-hati orang yang mengikutinya semaksimal mungkin, dan hal itu membawa hasil berupa kehinaan dan aib. Tidak heran, orang dengan sifat seperti ini binasa, inilah tujuannya, karena dia memang berada di jalan orang-orang yang binasa. Namun yang disayangkan ialah, orang yang mereka perhatian secara totalitas kemudian menempatkan ucapannya (orang munafik) ke dalam hati dan sanubarinya. Mereka benar-benar peduli terhadapnya (orang munafik). Mereka menyangka itulah kebaikan untuk mereka, padahal hakikatnya dia (orang munafik) adalah seburuk-buruknya musuh. Ini hanyalah sebagian produk yang dihasilkan karena adanya perselisihan.

Dampak lainnya, disebabkan perselisihan serta permusuhan pada orang yang bersebrangan, muncullah karenanya tindakan saling menjauh dan acuh tak acuh. Bahkan sampai sebagian orang dengan yang lainnya tidak mau belajar dan mengajarkan saudaranya (ilmu) satu dengan yang lainnya, tidak pula saling menasihati. Maka terlantarlah bersatu bukan pada kewajiban yang paling urgen, ibadah yang paling agung, ketaatian yang paling mulia dan berbagai keinginan kuat musuh-musuh mereka. Agar hal-hal buruk tersebut menimpa mereka, niscaya

والنبية والسعادية ما هو من أكبر العاصي، وتحير مرید المدري
ويمکد سبيء القصد المتسع طواه عجلاً بیحول فی باعراض العلم
والصالحين وولاة أمراء المسلمين، فیتسكب بقوله لطافية وتبليس
بلباسها على قلب منافق مکارٍ مخادع، فیتوصل بذلك إلى مغاصده
الخبيثة ویندر في قلوب من انتسب إليهم ما يقدّر عليه من النور التي
تنسج الحري والفضيحة، وليس الأسف على هلاك ممن هدا شأنه
وهذا خاتمة فصله، فإنه بسبيل من هلاك، وإلي الأسف كل الأسف لمن
يلقى إليه سمعه ويكتبه من قلبه ولبه، ويصيغ إليه ظلاناً نصّه وهو
في الحقيقة أكبر عدوٍ غاش. هذا بعض ما أنتجه الاختلاف.
ومنها أنه يستدرج بالفترقين إلى المباعدة والمهاجرة حتى لا

يتعلم بعضهم من بعض ولا ينصح بعضهم بعضًا، فيضيّع من
الصالح التي هم بقصدها لو كانوا مجتمعين ما هو من أهم الواجبات
وأكبر الغربات وأجل الطاعات إلى غير ذلك من طمع أعدائهم ۲۳
لتغُرِّ كلّهم وتنشتَّ أمرهم.

terpecahlah persatuan dan tercerai-berailah berbagai urusan kaum muslimin.

Faedah Harmonisnya Kaum Muslimin dan Saling Mengasihi di antara Mereka, Serta Upaya Untuk Mewujudkannya

Tema ini adalah maksud dan tujuan dari topik pembahasan kali ini, tujuan yang dinginkan oleh orang-orang yang berupaya memperbaiki keadaan. Dengannya pula bangkitlah orang-orang yang ingin memajukan persatuan. Saling berlomba-lomba orang yang ingin beramal. Oleh karena itu hendaknya beramal-lah orang-orang yang ingin beramal, karena di dalamnya mencakup kemaslahatan, kebaikan yang amat besar bagi jiwa dan raga.

Secara umum, seluruh dampak buruk yang telah disebutkan ataupun yang belum disebutkan dari dampak buruk saling boikot, benci, dan bermusuhan, dengan adanya persatuan, niscaya berbagai hal tersebut (dampak buruk) akan lenyap. Sampailah pembahasan kepada seluruh kebaikan (yang muncul dari persatuan) dan akan dijelaskan, bahwa dengan persatuan tercapailah berbagai kebaikan, turunnya keberkahan, dijabahinya doa-doa, dan tergantikannya keburukan dengan kebaikan.

Dengan bersatunya kaum muslimin maka akan terkumpul berbagai kebaikan dari sendi-sendi agama Islam. Terwujudlah bagi kaum muslimin di bumi Allah kemuliaan dan kekuatan. Dengannya pula akan bertambah kualitas Islam dan iman, karena hal itu selaras dengan kaidah iman menurut Ahlussunnah wa al-Jama'ah yaitu, (iman itu) perkataan dan perbuatan, bertambah dengan amal ketataan dan berkurang dengan kemaksiatan.

Berusaha mewujudkannya merupakan satu di antara amal ketaatan yang amat besar, iman seseorang akan bertambah beberapa derajat, dengan saling kasih-sayang dan persatuan kaum muslimin akan terwujudnya saling tolong-menolong untuk melakukan seluruh bentuk amal saleh, ketakwaan dan kebaikan, Allah berfirman: *Tidak ada kebaikan dari banyak pembicaraan rahasia mereka, kecuali*

pembicaraan rahasia dari orang yang menyuruh (orang) bersedekah, atau berbuat kebaikan, atau mengadakan perdamaian di antara manusia. (An-Nisa':114)Nabi ﷺ bersabda: "Maukah aku beritahu kepada kalian amalan yang lebih baik dari

وسائل في المجتمع على اجتماع الكلمة المسلمين وعده المتصدق والاختلاف

34

في فوائد اتفاق المسلمين وتحابهم والسمعي في ذلك

وهذا هو المطلوب المقصود الذي جرى الكلام لأجله، وهو

المقصد الذي فيه يرغب المصلحون وإليه شمر المشرمون، وبه تناقض المفترضون، ولذلك فليعمل العاملون لما اشتمل عليه من المصالح

وبالجملة فجميع المفاسد التي ذكرت، والتي لم تذكر في مفاسد التهاجر والاباغض والتدابر بهذا الأمر تزول، وتصل بصاحبها إلى

كل خير ونور، فيه حوصل المغيرات وتنزيل البركات وتنجية
الدعوات وتبديل السعيّات بالمحسّنات.

وينتفاع الكلمة المسلمين يجتمع شمل الدين، ويحصل لهم بذلك في الأرض العز والتمكين، وبه يزيد الإسلام والإيمان؛ لأن الإنسان عند أهل السنة والجماعة قول وعمل يزيد بالطاعة ويتفصل بالمعصية، والسمعي في هذا من أكبر الطاعات فزيده بالإيمان درجات ويتألف والاجتماع يحصل التعاون على جميع خصال البر والتقوى والنجير قال تعالى: لَا يَحِدُّ فِي كَثِيرٍ مِّنْ تَجْوِيلِهِمْ إِنَّمَا يَعْدِقُهُمْ أَوْ يَأْسِفُهُمْ (الأنبياء: ١٤)، وقال النبي ﷺ: (الأنبياء ينفعهم من ينفعهم) الأفضل من ينفعهم أو يأسفهم.

17 | Tejemah Risalah fi al-Hatsi 'ala ijtimā' Kalimat al-Muslim wa Dzzamī al-Tafarruq wa al-Ikhtilaf

“tentu wahai Rasulullah” Beliau bersabda: “*Mendamaikan hubungan seseorang, karena rusaknya hubungan seseorang itu melepas agama.*”¹

Pada riwayat lain: “*Aku tidak mengatakan memutus (memotong) rambut, tetapi memutus agama.*”²

Maka derajat apa lagi yang lebih agung dari derajat ini (mendamaikan pihak yang bertikai), derajat yang melebihi sumber sumber kebaikan seperti salat, puasa dan sedekah. Nabi ﷺ bersabda: Demi Allah kalian tidak akan masuk surga hingga kalian beriman, dan kalian tidak akan beriman sampai kalian saling mencintai, maukah aku beritahu kepada kalian tetang sesuatu yang apabila kalian lakukan kalian akan saling mencintai, sebarkanlah salam di antara kalian³.

Nabi ﷺ menetapkan seseorang masuk surga karena adanya keimanan. Adanya keimanan muncul dari adanya saling kasih sayang yang hal itu adalah sebab dan faktor terbesar munculnya persatuan. Kemudian Nabi memberitahu solusi untuk bisa saling mencintai, yaitu dengan menebarkan salam, karena bermurah ucapan dengan tujuan untuk menyebarkan salam adalah salah satu solusi terampuh untuk mendapatkannya (frasa saling mencintai).

ذاتَ الْبَيْنِ فَيَنْ فَسَادَ دَاتَ الْبَيْنِ هِيَ الْمُلَاقَةُ^(١)، وَفِي رِوَايَةِ: «لَا إِصْلَاحٌ حَالَةُ الشَّسْمِ، وَلَكِنَ حَالَةُ الْدَّرَيْنِ»^(٢).

فَأَيْ دَرْجَةٌ أَعْظَمُ مِنْ هَذِهِ الدَّرْجَةِ الَّتِي زَادَ بَهْرًا عَلَى أَمْهَاتِ الْفَضَالَ الْصَّلَاةُ وَالصَّيَامُ وَالصَّدَقَةُ، وَقَالَ النَّبِيُّ ﷺ: «وَاللَّهُ لَا تَدْخُلُ الْجَنَّةَ حَتَّى تَوْمِنَ أَوْ لَا تَوْمِنَ حَتَّى تَحْبُّوا أَفْلَأَ أَخْبَرْكُمْ بِشَيْءٍ إِذَا

فَعَلَمْتُمُوهُ تَحْلِيمَ أَفْشَوُ الْاسْلَامَ بِيَكُمْ»^(٣).

فَرَتَبَ ﷺ دُخُولَ الْجَنَّةِ عَلَى وِجُودِ الْإِيمَانِ، وَرَتَبَ وِجُودَ الْإِيمَانِ عَلَى حَصُولِ التَّحَابِ الَّذِي هُوَ سَبِيلُ الْإِسْلَافِ، وَبَنَى عَلَى الدَّوَاءِ لِهَذَا يَافِيَّةِ السَّلَامِ، لَأَنَّ لِيَنَ الْكَلَامَ الَّذِي مِنْ أَجْلِهِ إِفْتَاءُ السَّلَامِ مِنْ أَكْبَرِ الدَّوَاعِيِّ لِهَذَا.

(١) أَخْرَجَهُ التَّرْمِذِيُّ (٢٤٣٣) وَأَبُو دَاؤُودَ (٤٢٧٣) وَأَبُو دَاؤُودَ (٢٦٢٣٦) وَعَالِمُ الْكَ

(٢) ١٤٠٥

(٣) أَخْرَجَهُ التَّرْمِذِيُّ (٢٤٣٤) وَأَبُو دَاؤُودَ (١٣٣٨) وَأَبُو دَاؤُودَ (٢٤٣٤) وَأَبُو دَاؤُودَ (١٣٥٥).

³ H.R Muslim, no 40. Abu Dawud, no 5193. Tirmidzi, no 2688. Ibnu Majah, no 3692. Ahmad, no 9073.
1 H.R Tirmidzi, no 2433. Abu Dawud, no 4273. Ahmad, no 26236. Malik, no 1405.
2 H.R Tirmidzi, no 2434. Ahmad, no 1338, 1355.

فصل

Jika telah mengetahui akan keutamaan persatuan, maka wajib bagi seorang muslim secara umum dan ahli ilmu secara khusus, agar berusaha untuk mewujudkan cita-cita ini, rela mengembangkan kesulitan demi menggapainya, memaksimalkan kesungguhan dan kemampuan untuk mencapai rasa saling kasih sayang. Tidak saling memutus hubungan dan boikot, serta mengajak orang lain untuk bersama-sama menggapainya dalam upaya melaksanakan perintah Allah, upaya menggapai cinta-Nya, memohon kedudukan yang dekat di sisi-Nya. Maka mereka (kaum muslim) memposisikan jiwa-jiwa mereka agar dapat bersabar dalam menghadapi gangguan manusia, baik perkataan maupun perbuatan. Meskipun demikian, dengan beban yang mereka emban kalian akan jumpai mereka dalam keadaan tenang, langgeng, berpegang teguh dengan agama ini, atas izin Allah.

Mereka menghadapi orang yang buruk terhadap mereka dengan pandangan pengampunan dan pemaafan atas kesalahan-kesalahannya. Melapangkan jiwa, tidak membala perlakuan buruknya sebagaimana perlakuanannya terhadap mereka. Bahkan jika ia bergaul dengan penuh kebencian, niscaya mereka membala dengan rasa cinta. Jika ia menganggu mereka, mereka membala dengan perbuatan baik. Jika mereka memboikot, tidak mau mengucap salam, maka mereka membala dengan memulai salam serta wajah yang berseri-seri, lemah-lembut dalam bertutur kata, medoakan kebaikan untuknya tanpa ia ketahui. Mereka juga tidak mengikuti hawa nafsu yang mengajak kepada keburukan, yaitu dengan membala keburukan sebagaimana yang ditimpakan kepada mereka. Karena itu bukanlah sifat para Nabi dan pengikutnya. Bahkan beliau-beliau (Nab dan pengikutnya) senantiasa memaafkan kesalahan-kesalahan dari para pelaku kejahatan. Sebagaimana dikisahkan keadaan Nabi ﷺ, ketika kaumnya (penduduk Makkah) memukuli beliau, ketika beliau sedang berdoa kepada Allah agar mereka diberi hidayah, lantas bercucuran darah dari

إذا علم هذا فالواجب على المسلمين عموماً وعلى أهل العلم خصوصاً أن يسعوا في هذا الأمر، ويتحملوا من أجله المشاق وينذروا جدهم وطاقتهم في حصول التوادد وعدم التقاطع والتهاجر وغير عبوا غيرهم فيه امتنالاً لأمر الله وسعياً في محبوبه وطلبها للزلفى لديه في وطنها أنفسهم على ما ينالهم من الناس من الأذية الفولية والفعالية مع أنها ستنقلب إن شاء الله راححة ومواصلة دينية.

ويعابون النبي، إليهم بالغفو عنه والصفح وسلامة النفس ولا يعاملوه بما عاملهم به؛ بل إذا عاملهم بالبعض عاملوه بالمحبة وإن عاملهم بالأذى عاملوه بالإحسان، وإن عاملهم بالمحجر وترك السلام عاملوه يبدل السلام والبشاشة ولبن الكلام والدعاء له ظهر الغيب، ولا يطيموا أنفسهم الأمارة بالسوء بمعاملته من جنس ما عاملهم به فليست هذه حالة الأنبياء وأتباعهم؛ بل حاهم الغفو والصفح عن أهل الجرائم كما ذكر النبي ﷺ عن حال النبي الذي ضربه قومه حين دعاهم إلى الله حتى أدموه، فجعل يمسح الدم عن

wajah beliau, beliau mengusap darah dari wajahnya seraya berdoa: “*Ya Allah, ampuhil kaumku, karena sunguh mereka itu hanya tidak tahu.*”¹

٢٧

رسالت في المجتمع كلمة المسلمين وذوق المختلاف

Hal ini (akhlik mulia) demi Allah adalah kebanggaan sempurna yang ditegaskan bagi pemiliknya, di dunia ia mendapatkan sanjungan yang indah, di akhirat ia mendapatkan ganjaran yang berlimpah. Allah berfirman: *Dan janganlah sekali-kali kebencianmu kepada sesuatu kaum karena mereka menghalangi kamu dari Masjidiharam, mendorongmu berbuat aninya (kepada mereka)* (QS. al-Maidah: 2).

Adanya motivasi untuk membala buruk dengan memaafkan, sebagaimana firman-Nya: *Akan tetapi jika kamu bersabar, sesungguhnya itu lebih baik bagi orang-orang yang bersabar* (QS. an-Nahl: 126). *Dan pemagfan kamu lebih dekat dengan ketakwaan* (QS. al-Baqarah: 237). *maka Barang siapa memaafkan dan berbuat baik maka pahalanya atas (tanggungan) Allah* (QS. as-Syura: 40). *Tetapi orang yang bersabar dan memaafkan sesungguhnya (perbuatan) yang demikian itu termasuk hal-hal yang diutamakan* (QS. as-Syura: 43).

Apabila kaum muslimin selaras dalam keadaan ini, Allah pasti akan mempersatukan jiwa dan raga mereka, saling berilemah-lembut di antara mereka. Allah berikan kepada mereka hidayah jalan-jalan keselamatan, mengeluarkan mereka dari kegelapan kebodohan, kedzaliman, dan kesesatan, kepada cahaya ilmu, keadilan, dan keimanan.

Wajib bagi setiap muslim apabila melihat pengikuti hawa nafsu hendak menghancurkan tonggak persatuan kaum muslimin, (memecah-belah persatuan di antara mereka, hal itu ia maksudkan untuk terujudnya tujuan orang yang menginginkan kerusakan) agar menahan, menasihati serta tidak memalingkan perhatian dari ucapan orang tersebut, karena sungguh orang yang keadaannya seperti ini, adalah musuh terbesar kaum muslimin.

وَجْهِهِ، وَيَقُولُ: «اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِقَوْمِ فَإِنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ»^١.

هذا والله الفخر الكامل الذي يبني لصحابه في الدنيا الثناء

الجميل، وفي الآخرة الثواب الجزييل قال تعالى: ﴿وَلَا يَحْمِلُ
سَيْئَاتُ قَوْمٍ أَنْ صَدُورُكُمْ عَنِ الْكَسِيدِ أَنْ عَمَدُوا﴾ [السادسة: ٢]

وينت عل مقايبة المسيء بالغفر في قوله تعالى: ﴿وَلِكُنْ صَدَرُهُمْ
جَحَّدِ الْمُكَبِّرِينَ﴾ [النحل: ١٢٦]، ﴿وَلَأَنْ تَعْمَلُوا أَوْرَبَ لِلْقَوْمِ﴾
[البقرة: ٢٢٧]، ﴿فَمَنْ عَفَّا وَأَضْمَنَ مَاجِدَهُ عَلَى اللَّهِ﴾ [الترى: ٤٠]، ﴿وَلَمْ
صَدَرْ وَعَفَرْ إِلَيْهِ ذَلِكَ لَئِنْ عَرَمَ الْأَمْوَالَ﴾ [الشوري: ٤٣].

فإذا وفق المسلمين لهذه الحالة جمع الله شملهم وألف بين قلوبهم ودهاهم سبل السلام وأخر جهم من ظلمات الجهل والظلم والصلال إلى نور العلم والعدل والإيمان.

وينجب عليهم إذا رأوا صاحب هوى يريد أن يبتلي عصا

ال المسلمين ويعرف في بينهم لنيل غرض من أغراضه الفاسدة أن يعمده وينصوه ولا يلتغى القول له، فإن من هذا حاله أكثرا الأعداء.

(١) أخرجه البخاري (٣٤٧٧).

Hendaknya mereka bersungguh-sungguh semaksimal mungkin untuk menutupi kekurangan kaum muslimin, tidak mencari-cari kesalahannya. Terkhusus kekurangan yang berasal dari pemimpin agama, ulama', dan penuntut ilmu yang mereka jelas memiliki hak lebih besar daripada umumnya kaum muslimin, karena sumbangsih mereka dalam mempelajari dan mengajarkan ilmu agama. Andaikan bukan karena mereka, orang-orang tidak akan tahu perkara agama dan mengatur hubungan antar manusia. Andaikan bukan karena mereka, orang-orang tidak akan tahu bagaimana mereka salat, zakat, puasa dan haji. Mereka tidak akan tahu tatacara menjual dan membeli. Bahkan jika bukan karena mereka niscaya manusia akan seperti layaknya hewan ternak, tidak tahu kebaikan dan tidak mengingkari kemungkaran, tidak tahu halal dan haram. Wajib bagi setiap muslim untuk memuliakan, menutupi kekurangan mereka, menahan orang yang hendak berbuat jahat kepada mereka. Mengabaikan (pura-pura tidak tahu) kekurangan yang bersumber dari mereka dengan menutupi dan tidak menyebarkannya, karena menyebarkan aib mereka menyebabkan kerusakan yang amat luas.

Dan ketahuilah, bawwasannya kebaikan dan keburukan memiliki tanda-tanda yang dapat diketahui seorang hamba.

Tanda kebahagiaan yang ada pada seseorang adalah, engkau melihatnya memiliki niat yang tulus demi kebaikan setiap kaum muslimin, semangat untuk menghantarkan hidayah dan menasihati mereka dengan berbagai macam nasihat semaksimal kemampuannya, berupaya semaksimal mungkin menutupi aib-aib mereka, dan tidak mencelanya. Itu semua ia niatkan semata-mata mengharap wajah Allah dan kampung akhirat.

Adapun tanda celakanya seseorang adalah, engkau melihatnya menyebarkan aib di antara orang-orang dengan menggosip, adu domba, mencari kesalahan, dan memata-matai kekurangan mereka. Apabila ia mendengar celah keburukan dari

فلاهم لم يعْرِفْ كَيْفَ يَصْلُونَ وَيَنْزَكُونَ وَيَصْمُوْمُونَ وَيَجْمُونَ؛ بلْ
يُعْرَفُونَ مَعْرُوفًا وَلَا يُنْكَرُونَ مَنْكَرًا وَلَا عَرْفًا حَسَلًا وَلَا حَرَامًا
فَالْوَاجِبُ عَلَى الْمُسْلِمِينَ احْتِرَامِهِمْ وَكُفْ الشُّرُّ عَنْهُمْ وَقُصُمُّهُمْ
بِرِيْدِهِمْ بِأَذْنِيْ وَالْعَنْدِيْ مَا يَصْلُرُهُمْ بِسْرَهُ وَعَدْمِ نُشُرِهِ لَأَنَّ نُشُرَهُ
فَسَادٌ عَرِيْضٌ.

وَاعْلَمُ أَنَّ لِلْخَيْرِ وَالشُّرِّ عَلَمَاتٌ يُعْرَفُ بِهَا الْعَبْدُ.
فَعِلَامَةُ سُعَادِ الْإِنْسَانِ أَنْ تَرَاهُ قَاصِدًا لِلْخَيْرِ لِكُلِّ الْمُسْلِمِينَ
حَرِيصًا عَلَى هَدَايَتِهِمْ وَنَصِيْحَتِهِمْ بِمَا يَقْدِرُ عَلَيْهِ مِنْ أُنْوَاعِ النُّصْحِ مُؤْتَرًا
لَسْرَ عَوْرَاتِهِمْ وَدُمُّدِ إِشْاعَتِهَا قَاصِدًا بِذَلِكَ وَجْهَ اللَّهِ وَالْمَدَارِ الْآخِرَةِ.
وَعِلَامَةُ شَقاوَةِ الْعَبْدِ أَنْ تَرَاهُ يَسْعَى بَيْنَ النَّاسِ بِالْغَيْبَةِ وَالنَّمِيَّةِ
وَيَسْتَجِعُ عَتَرَاتِهِمْ وَيَتَطَلَّعُ عَلَى عَوْرَاتِهِمْ، فَإِذَا سَمِعَ بِشَيْءٍ صَدَرَ مِنْهُمْ مِنْ

kaum muslimin, maka ia menyebakannya dan memunculkan gangguan dari hal (keburukan) itu. Bahkan bisa jadi ia menyebakannya di tengah-tengah manusia dengan karangan dusta atau tambahan dari pribadinya sendiri. Maka orang ini berada pada kedudukan yang paling buruk dan menjika di hadapan Allah. Allah akan tampakkan kedengkiannya, hampir-hampir Allah akan menyingskapnya di dunia sebelum di akhirat, jika ia tidak menginstropeksi diri dengan bertaubat yang sungguh-sungguh, dan mengganti perbuatan buruk dengan perbuatan baik.

Maka seyogyanya bagi orang yang di dalam jiwynya masih

terdapat nilai kebaikan, harga diri, sebaiknya ia menghilangkan sifat tercela tersebut, dan merenungkan pesan sabda beliau **ﷺ**: “*Barang siapa yang menutupi aib seorang muslimin, maka Allah akan tutupi aibnya di dunia dan akhirat.*”¹ Dan sabdanya: “*Wahai sekalian manusia yang mengaku beriman dengan lisannya, (akan tetapi imannya) belum masuk ke dalam hatinya, janganlah kalian menyakiti kaum muslimin, dan janganlah kalian mencari-cari aib mereka. Karena siapa yang mencari-cari aib saudaranya, Allah akan cari aibnya, dan barang siapa yang Allah cari aibnya maka Allah akan menampakkannya meskipun ia berada di dalam rumahnya.*”²

Ini adalah ancaman keras atas hak kaum muslimin secara umum, adapun ulama' dan orang shalih, mencela mereka maka ancamannya jelas lebih megerikan lagi, yaitu mendeklarasikan permusuhan dan perang kepada Allah, karena Allah berfirman melalui lisannya-Nya **ﷻ**: “*Barang siapa yang memusuhi wakilku, maka*

الكل واهشاعه وذا عهه؛ بل ربنا تشر معه شر حما من ابتداعه، فهذا العبد يشر المنازل عند الله مقىت عنده متعرض لساخطه يوشك أن ينصحه في دنياه قبل أن ينحره إن لم يتدارك نفسه بالتوه النصوح ويتبدل

السيارات بالسيارات.

فتحقق بمن لنفسه عنده قيمة أن يربأ بها عن هذه الخصلة الديمية، ويتأمل معنى قوله **ﷻ**: «*من ستر مسلماً ستره الله في الدنيا والآخرة*»^(١)، وقوله **ﷻ**: «*يا معاشر من آمن بسلانه ولم يدخل الإيمان قبله لا تؤذوا المسلمين ولا تتبعوا أعوازهم فإنه من يتبع عموده أخذه يتبع الله عورته ومن يتبع الله عورته يفضحه ولو في جوف بيته*»^(٢).

هذا الوعيد الشديد في عموم المسلمين، وأما العلامة

والصالحون فالوقوع بهم أقبح وأقبح، وهو علامه على معاداة الله ومحاربه لأن الله قال على لسان رسوله **ﷺ**: «*من عادى لي ولیاً فقد*

(١) آخر جهه مسلم (٢٦٩٩٥) والترمذني (٢٩٤٥٠) وابن ماجه (٢٢٥١) وأخر ج البخاري (٢٤٤٢) ومسلم (٢٤٤٠) عن ابن عباس رضي الله عنهما قال: قال رسول الله **ﷻ**: «*ومن ستر مسلماً ستره الله يوم القيمة*».

(٢) آخر جهه أبو داود (٤٨٨٠) والترمذني (٣٠٣٣).

¹ H.R Muslim, no 2699. Tirmidzi, no 2945. Ibnu Majah, no 225. Bukhori, no 2442. Muslim, no 2580 dari Ibnu 'Umar semoga Allah meridhainya ia berkata: Rasulullah

² bersabda: “*Dan barang siapa yang menutupi aib seorang muslim, Allah akan tutupi kesalahannya di hari kiamat.*” Tirmidzi, no 2032.

aku umumkan perang kepadanya¹. Sebagian ulama' menyatakan: Jika para ulama' itu bukan wali Allah, maka aku tidak tahu siapa wali Allah².

Benarlah beliau, karena untuk menjadi wali Allah hanya bisa didapatkan dengan selarasnya seorang hamba menegakkan perintah perintah Allah, sehingga ahli ilmu mendapat bagian terbesar. Karena seorang ahli ilmu untuk mendapatkan secuil ilmu hingga kemudian ia menjadi ahli di dalamnya (agama), ia terus berusaha hingga berlalunya waktu yang lama, hal itu semata-mata ia niatkan untuk mencari ilmu. Ia meninggalkan harta yang didambakan oleh budak dunia. Ia habiskan mayoritas waktunya dan waktu terbaiknya untuk menyibukkan diri dengan suatu amalan, yang amalan tersebut adalah ketaatan yang paling mulia. Mereka lah orang yang paling berhak mendapatkan label wali Allah daripada yang lainnya¹.

Maka bagaimana bisa keburukan disematkan kepada mereka dari orang yang kesengsaraan mengalahkannya. Waktunya habis untuk mengurusi kabar burung, tidak mencontoh orang-orang shalih dengan berbagai amalan yang agung. Maka tidaklah engkau jumpai ia mencari perkara agamanya, tidak pula duduk di majelis para ulama' untuk mencari faedah dari mereka. Bahkan jika ia ditanyai tentang permasalahan yang paling remeh dalam urusan agama, niscaya ia hanya menjawab dengan hal-hal sepele (tidak berfaedah), meskipun demikian

أذته بالحرب¹، وقد قال بعض السلف: إن لم يكونوا العلماء أولاء الله فلا أدرى من هم أولاؤه².

وصدق رحمة الله، فإن ولاء الله إنما تناول بحسب قيام العبد بأوامر الله تعالى، ولأهل العلم من هذا أكبر نصيب، فإنه لا يكاد ينال العبد طرفاً من العلم يصير فيه رئيساً حتى يجهد ويهدى ويضحي عليه زعن طريل وهو متجرد لطلب العلم تاركاً له عليه أهل الدنيا مستغراً لأثغر أوقاته وأشرف ساعاته بالاشتغال بالعلم الذي هو بنفسه أجل الطلعات، وهم أحرى بولاء الله من غيرهم! فكيف يمكن بالغدر فيهم من غلبت عليه الشقاوة وأفني زمانه بالغيل والقتل ولم يضر بمع الصالحين بسهم من نفائس الأعمال، فقل لا تراه باحثاً عن أمر دينه ولا مجالاً للعلماء على وجه الاستفادة منهم؛ بل لو سئل عن أدنى مسألة من أمر دينه لم يتحقق بيت شفته، وسمع هذا

(١) أخرجه البخاري (١٥٠٢) وابن ماجه (٣٩٨٩).

(٢) قال الفاراري: هو من كلام أبي حنيفة والشافعى، وأخرجه البيهى عن الشافعى بلطف: إن لم تكن المقصود أولاء الله في الآخرة فما شاء ولـى. انظر: كشف الخفا (٢٥٩/١).

¹ H.R Bukhori, no 6502. Ibnu Majah, no 3989.

² Al-Qari' mengatakan: itu adalah perkataan Abu Hanifah dan as-Syafi'i, Baihaqi mengeluarkan dari lafadz as-Syafi'i: Jika para ahli fikih itu bukan wali Allah di

mulutnya senantiasa mencela para ulama' dan ahli agama. Ia mengira apa yang ia nisbatkan kepada para ulama' adalah suatu kebenaran. Ya, ia memang benar, benar telah terjerumus ke jalan orang-orang yang bejat. Ia bergabung dengan hewan-hewan rendahan yang meninggalkan berbagai makanan yang baik, pergi menuju bangkai dan semacamnya dari makanan yang menjijikkan. Ia meninggalkan hal-hal yang baik dan lebih perhatian dengan apa yang ia anggap sebagai keburukan, dan berpalingnya dari jalan orang-orang yang baik.

Tidaklah pantas menyebutnya bersama para ulama¹. Hanya saja meneybutnya agar sadar orang-orang yang lalai dan orang-orang bodoh yang terjerumus kedalam perangkapnya. Semoga ia lekas berhenti kemudian bertaubat

فقد أطلق لسانه يثبل العلماء وأهل الدين زاصاً فيما قاله إله مصيبة؛
نعم قد أصاب طريق أهل الشر، والتحق بالحيوانات الحسبيّة التي تترك الأطعمة الطيبة وتنصب إلى الجففة ونحوها من الأطعمة الحسبيّة لترك المحسن وإيقائه على ما ظنه مسؤلّي وانحرف عن طريق أهل الخير فليس يكفي أن يذكر معهم^(١)، وإنما يذكر للايلا يضر به المغترون ويقع بشبكته الجاهلون، ولعله أن يردع ويستورب ويقلّع

(١) قال ابن المبارك رحمه الله:-

﴿حَتَّىٰ عَلِيُّ الْعَاقِلُ أَنْ لَا يُسْتَخْفَ بِالْمُلْكِ وَالسُّلْطَنِ وَالْإِخْرَاجِ، فَإِنَّهُ مِنْ أَسْتَخْفَ بِالْمُلْكِ ذَهَبَتْ أُخْرَتُهُ، وَمِنْ أَسْتَخْفَ بِالسُّلْطَنِ ذَهَبَ دُنْيَاَهُ، وَمِنْ أَسْتَخْفَ بِالْإِخْرَاجِ ذَهَبَتْ مَرْوِيَّهُ﴾ رواه النسائي في سير أعلام النبلاء، ٢٥١/١٧.

وقال ابن عساكر رحمه الله:-

﴿وَاعْلَمُ بِأَنَّمَا يَحْمِي وَقْنَانَ اللَّهِ وَلِيَكَ لِمَرْضَاتِهِ وَجَعْلَانَ مِنْ يَمَنَاهِ وَيَنْتَهِ حَرَقَّ تَقَانَهُ أَنَّ حَرْوَمَ الْحَلْمِ، رَحْمَةَ اللَّهِ عَلَيْهِمْ مَسْمُوَّةٌ وَعَادَةَ اللَّهِ فِي هَذِهِكَ أَسْتَارَ مُسْتَقْبَلِهِمْ مَعْلُومَةٌ، أَنَّ الْوَقِيعَةَ فِيهِمْ بِمَا هُمْ بِرَاءُ أَمْرِهِ عَظِيمٌ، وَالاتِّسَاعُ لِأَعْرَاضِهِمْ بِالْأَوْرُو وَالْأَقْرَاءِ مَوْرِعٌ وَخَمِيمٌ وَالْخَلْلَافُ عَلَىٰ مِنْ اسْتَهْزَأَهُ اللَّهُ مِنْهُمْ لِنُسْرِ الْعِلْمِ خَلْلَ دَمِّهِمْ﴾، انظر: تبيّن كذب المفترى (ص: ٢٨).

¹ Ibnu Mubarak mengatakan: "Kewajiban bagi orang yang berakal agar ia tidak menyepelekan tiga hal: 'ulama, pengusa dan saudara, karena siapa yang menyepelekan ulama hilanglah akhiratnya, barang siapa yang menyepelekan pengusa hilanglah dunianya, dan barang siapa menyepelekan saudaranya hilanglah harganya." Diriwayatkan oleh al-Dzahabi dalam *Siar a 'lam al-Nubala* (jilid 18 halaman 251)

yang takut dan benar-benar bertakwa kepada-Nya; bahwa daging para 'ulama *rahmatullah 'alaikum* itu 'beracun', Allah mengulang-ulang perintah-Nya agar memaklumi kekurangan para ulama, karena mencela mereka dengan sesuatu yang tidak mereka lakukan adalah perkara yang amat berat, merendahkan kedudukan mereka dengan berita bohong adalah kedzaliman, penghianatan. Serta menyelisihi pendapat manusia yang Allah pilih untuk menebarkan ilmu adalah akhlak yang tercela."

Lihat: *Tabyin Kadzbu al-Mufarrar*, hal 27.

Ibnu 'Asyakir mengatakan: "wahai saudaraku ketahuilah, semoga Allah memberikan kita taufiq untuk menggapai ridha-Nya, dan menjadikan kita di antara orang-orang

kepada tuhannya dengan sebenar-benarnya taubat. Tidak ada penghalang sedikitpun untuk menuju jalan taubat, tidak pula dosa melainkan ada ampuan dari Raja yang Maha Pengasih, bagi siapa saja yang bertaubat dan kembali kepada-Nya.

إلى ربه وربنبي، فليس على طريق التربية حجب، ولا ذنب إلا وراءه
مغفرة الملك الوهاب لمن تاب وأناب.

Salah satu perkara terbesar yang wajib dijauhi oleh para ahli ilmu ialah, tidak menjadikan *khilafah* (perbedaan pendapat) di antara mereka dalam perkara agama –yang tidak sampai derajat *biddah* dan kesyirikan– sebagai sebab dan sarana menuju perpecahan umat, (tercerai-berainya hati kaum muslimin yang mengharuskan adanya celaan disebabkannya, loyalitas dan permusuhan dibangun di atasnya) karena perbuatan tersebut adalah bentuk kedzaliman dan melampaui batas, haram atas kesepakatan kaum muslimin. Pendahulu dari kalangan orang-orang shalih baik sahabat, *tabi'in*, dan orang-orang setelahnya senantiasa berselisih pendapat dalam perkara agama, tetapi mereka tidak mengingkari pendapat satu dengan lainnya, mereka tidak mewajibkan satu dengan yang lainnya untuk mengikuti pendapatnya, maka jika tidak ia dilabeli sesat¹. Karena pada tingkatan ini, tidaklah dibenarkan (melabeli sesat) melainkan hanya untuk para Rasul semata, merekaalah yang berhak melabeli sesat orang yang menyelisihi mereka, dan adapun orang-orang

فصل

ومن أعظم ما يجب الانتهاء به على أهل العلم أن لا يجعلوا الاختلاف بينهم في المسائل الدينية التي لا يخرج المخالف فيها إلى البدع أو الشرك سبيلاً وادعياً إلى التفرق وتشتت القلوب وموجاً للقدح والطعن بسيها والمولاة والمعاداة عليهما، فإن هذا ظلم وتعدي لا يحل بجماع المسلمين، فما زال السلف الصالح من الصحابة والتابعين فمن بعدهم يختلفون في مسائل الدين، ولا ينكر بعضهم على بعض ولا يوجب بعضهم على بعض أن يتبعه وإلا ضللهم^(١). فإن هذه مرتبة لا تصلح إلا للرسل فهم الذين يحصلون على الغفران، وأما من

(١) قال ابن تيمية رحمه الله كما في مجموع الفتاوى (١٧٣-١٧٣/٢٤) «كان العلاء من الصحابة والتابعين ومن يدخلهم إذا تنازعوا في الأمر اتّبعوا أمر الله تعالى في قوله: ﴿إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ أَكْثَرَهُمْ وَلَكُمْ تَفْسِيرُ الْأَيْمَانِ﴾ وَالْمُخْسِنُ لَمْ يَخْسِنْ لَتَتَرَعَّمْ فِي تَحْكِيمِ وَرَدِهِ إِلَى اللَّهِ وَالْمُرْسَلِينَ لَمْ يَخْسِنْ وَالْمُخْسِنُ لَمْ يَخْسِنْ تَأْيِيلًا ^{٥٩} [النَّسَاء: ٥٩] وَكَانُوا يَتَنَازَّوْنَ فِي الْمَسَالِكَ مَنَظَرَةً مُسَارَةً وَمَنَاصِفَةً وَرِبَاطًا خَلْقَتْ قَوْمًا فِي الْمَسَالِكَ الْمُسْلِمَةِ وَالْمُسْلِمَةِ مَعَ بَعْضِ الْأَقْوَافِ وَالْمَعْصِمَةِ وَأَنْوَافِ الْمُرْسَلِينَ نَعَمْ مِنْ خَالِفِ الْكِتَابِ الْمُسْتَقِيمِ، وَالسَّلَةِ الْمُسْفِيَّةِ، أَوْ مَا أَجْمَعَ عَلَيْهِ سَلْفُ الْأَمَةِ خَلْقًا لَا يُعْذَرُ فِيهِ، فَهُنَّا يُعَاملُ بِمَا يَعْلَمُ أَهْلُ الْبَدْعِ».

selain mereka (para Rasul)¹ maka tidak dijamin bebas dari kekeliruan.

Salah satu bentuk rahmat Allah kepada hambanya adalah, Allah jadikan khilafiah di dalam tubuh umat Islam sebagai rahmat agar diberi ganjaran orang yang benar, dan dimaafkanlah orang yang salah, kesepakatan mereka adalah hujah (argument), keselamatan dan dijamin bebas dari kekeliruan.

Maka wajib bagi setiap ahli ilmu untuk mencurahkan semangatnya dengan berpegang teguh pada kebenaran, dan agar mereka tidak melabeli sesat orang yang menyelisihin mereka ketika mereka benar atau salah.² Perkara yang akan aku sampaikan berupa permaslahan global dari orang-orang terdahulu, sebatas apa yang mereka utarakan berdasarkan ijithad mereka, yaitu semisal orang yang berpendapat bahwa air tidaklah berubah menjadi najis melainkan air tersebut berubah karena (bercampur dengan) benda-benda najis, maka ia tidak boleh mencela pendapat orang yang berpandangan bahwa air yang belum sampai dua drum maka air tersebut berubah menjadi najis dengan semata-mata bercapurnya (dengan benda najis), dan sebaliknya. Begitu pula orang yang berpendapat bahwa air yang telah dipakai

عداهم (١) فلم تضمن له العصمة.

ومن رحمة الله يبعاذه أن جعل اختلاف هذه الأمة رحمة ليب.

المصيبة ويفضو عن المخطىء وإنقاذهم حجة ونجاة وعصمة.

فالواجب على أهل العلم أن يذروا جهدهم بتحري الحق والصواب، وأن لا يضللوا المخالف لهم مثلهم أخطأ أو أصواب^(٢). وهذا في جميع المسائل التي تعارضت فيها أقوال سلف الأمة بحسب ما أداهم إليه اجتهادهم، وذلك مثل من يرى أن الماء لا ينجس إلا بالغیر بالتحاسة لا يجوز له القذح في حين يرى أن مالما يبلع قاتسين ب مجرد الملاقة وبالعكس، وكذلك من يرى أن الماء المستعمل ينجس بمجرد الملاقة وبالعكس، وفيه دليل قاتسين

(١) في الأصل (عاذهم) وفي هامشه (الله عاذهم).

(٢) قال ابن تيمية رحمه الله كما في مجموع الفتاوى (١٢٣ / ١٢٣): «ومنذهب أهل السنة أنه لا يتم على من اجتهد وإن أخطأه، وقال رحمه الله (٣٥ / ٣٥): «وأمسا ما اجتهدو فـأـفـيـهـ قـيـارـةـ يـصـيـرـونـ، وـتـارـةـ يـخـلـوـ فـأـصـيـرـوـ فـلـهـ أـجـرـانـ وـإـذـ اـجـتـهـدـوـ أـوـ أـخـطـأـهـ فـلـهـ أـجـرـ عـلـىـ اـجـهـادـهـ وـخـلـوـهـ مـعـفـوـرـ طـهـ، وـأـحـلـ الصـلـالـ يـعـلـوـنـ الخـطـأـ وـالـإـيمـانـ مـتـلـزـمـينـ، قـيـارـةـ يـغـلـوـنـ فـيـهـمـ وـيـغـلـوـنـ: إـنـهـ مـعـصـومـونـ، وـتـارـةـ يـغـوـنـ عـنـهـمـ وـقـيـرـلـوـنـ: إـنـهـ بـأـسـعـونـ بـالـطـلـبـ، وـأـهـلـ الـعـلـمـ وـالـإـيمـانـ لـأـبـعـصـمـونـ وـلـأـبـيـثـمـونـ».

¹ Aslinya (أصله) dan di catatan (علمه عاذهم).

² Ibnu taimiyah mengatakan di dalam majmu' al-fatwa (jilid 19 halaman 123): madzhab ahlu'ssunnah wa al-jama'ah adalah tidak menetapkan adanya dosa bagi ulama yang berijithad meskipun ia keliru. Beliau juga mengatakan (jilid 35 halaman 69) :

adapun pendapat yang mereka berijithad terkadang benar dan terkadang juga salah, maka apabila mereka benar dalam berijithad maka baginya dua pahala, dan apabila dia

untuk mengangkat hadats, jadilah air tersebut statusnya suci namun tidak mensucikan, maka ia tidak boleh melabeli sesat orang yang berpendapat air tersebut suci dan mensucikan, begitu pula sebaliknya.

Tidak boleh orang yang berpendangan bahwa salat dengan pakaian yang najis karena lupa maka salatnya harus diulangi, mencela pendapat orang yang tidak mengharuskan mengulangi salat dan sebaliknya. Tidak boleh orang yang berpendapat wajibnya puasa pada malam tiga puluh di bulan sya'ban ketika mendung, mencela orang yang berpendapat dianjurkan berbuka atau membolehkannya, dan sebaliknya. Tidak pula orang yang memperbolehkan untuk mengerjakan amalan sunnah situasional di waktu-waktu terlarang, merendahkan orang yang berpendapat melarangnya/mengharapkannya, dan sebaliknya. Berbagai contoh dalam masalah ini senantiasa menjadi titik perbedaan¹ pandangan di antara orang-orang terdahulu, bahkan hingga sekarang. Maka tidak boleh bagi seseorang yang meyakini salah satu dari dua pendapat dalam suatu perkara, mengingkari pendapat lainnya dengan bentuk mencelanya, karena ini merupakan kedzaliman, tidaklah diperbolehkan. Bahkan tugas seorang ahli ilmu pada perselisihan semacam ini ialah membangun pandangannya yang ia anggap shahih sebatas kemampuannya menggunakan dليل syari' yaitu al-Quran, as-Sunnah, ijma', qias, hokum (akal/logika ²berdasarkan dengan dليل syari').³ Peran ahli ilmu juga diperlukan agar mereka mencegah orang yang menjadikan perbedaan pendapat ini sebagai tangga untuk menuju perselisihan umat, karena itu sangat jauh dari keadilan. Jika nampak dari salah satu

في الحديث يصير ظاهراً غير مظهر لا يحصل من يراه طاهراً مطهراً وبالعكس، ولا من يرى أن الصلاة في الشرب النجس ناسياً تعاد على من لا يرى الإعادة وبالعكس، ولا من يرى وجوه صور ليلة الثلاثاء من شعبان في الغيم على من يرى استحباب الفطر أو يابته ولا بالعكس، ولا من يسع فعل النوافل ذوات الأسباب في أو قات النهي على من يمنعها وبالعكس، وأمثال هذه المسائل التي لم ينزل [الخلاف] ^(١) فيها بين السلف وإلى الآن، فلا يحل لمن يرى أحد القولين فيها أن ينكر على غيره على وجه التدليس، فإن هذا ظلم لا يجوز؛ بل وظيفة أهل العلم في مثل هذه المسائل المخلافية أن يبيوا ما يرون أنه الصحيح بحسب قدرتهم بالدليل الشرعي الذي هو الكتاب والسنة والإجماع والاعتبار بالقياس والحكم [وضعف العقل ^(٢) بالدليل الشرعي] ^(٣)، وأن يردوها من جعل هذا المخلاف سلبياً للخلاف لأنه بعيد عن الانصاف؛نعم إن ظهر من أحد من

(١) في الأصل (المخلاف).

(٢) كلمة لم تتصحّل.

(٣) لعل في العبارة سقطت، ولم يتضح المعنى لدلي.

¹ Pada manuskrip menggunakan kata *kalaiq*.

² Editor tidak terlalu paham akan kalimat tersebut

³ Mungkin dalam penyampaiannya ada kata yang hilang, makna kalimat tidak terlalu jelas bagi saya (editor)

ahli ilmu yang menyelisihi dalil syari' yang jelas dan gamblang, maka ulama' lain wajib menasihatinya, menjelaskan dalil syari' dengan cara yang paling santun, dan tidak menjadikan bahan celaan dan gosip di forum-forum diskusi atau pengajian sebagai ganti menasihatinya. Hal ini bukanlah cara orang-orang adil, bahkan cara mereka adalah menasihati secara diam-diam, dan tidak menyebarluaskan kekeliruannya (ulama' yang tergelincir).¹

Secara umum, kewajiban seorang ahli ilmu dan kaum muslim secara umum ialah berusaha mengetahui kebenaran, bersungguh-sungguh mengambil faedah dan mengamalkannya, tolong-menolong dalam melaksanakannya, mencintai sesuatu untuk saudaranya sebagaimana ia suka jika itu dilakukan untuknya, sama halnya ia sepakati atau tidak. Sebagaimana jika ia tergelincir dalam kesalahan dan kekeliruan, ia tidak suka orang lain mengetahuinya. Bahkan ia berusaha dengan sungguh-sungguh untuk menutupinya.

وبالجملة فالواجب على أهل العلم وغيرهم السعي في معرفة الحق والجهد في تطبيقه والعمل به والتعاون على ذلك، وأن يجب أحدهم لأخيه ما يجب لنفسه سواه واقفه أو حالفه، فكما أنه إذا وقع منه خطأ وزل لم يجب اطلاع أحد عليه بل يحترم على سرر نفسه طرفيتهم النصيحة سرّاً وعدم إشاعة الفاحشة^(١).

ويالجملة فالواجب على أهل العلم وغيرهم السعي في معرفة الحق والجهد في تطبيقه والعمل به والتعاون على ذلك، وأن يجب أحدهم لأخيه ما يجب لنفسه سواه واقفه أو حالفه، فكما أنه إذا وقع منه خطأ وزل لم يجب اطلاع أحد عليه بل يحترم على سرر نفسه طرفيتهم النصيحة سرّاً وعدم إشاعة الفاحشة^(١).

(١) قال الشیخ عبد الرحمن السعیدي في (الرياض الناضر) (ص ١٠٩): «فإن أهل

العلم المتعمق قد هم التعاون على البر والتقوى والسماع في إعانته بغضهم بعض في كل ما عاد إلى هذا الأمر وستر عورات المسلمين، وعدم إثارة غلطاتهم والحرس على تبيههم بكل ما يمكن من الوسائل التأغية والذلة عن أعراض أهل العلم والدين ولا ربّ أهل هذا من أفضل القربات ثم لور فرض أن ما أحاطوا فيه أو عذروا بهم فيه تأويل ولا عذر لم يكن من الحق والإنصاف أن ت Insider المحسّن وتحمّي حقوقهم الواجهة بهذا الشيء الإيسير كما هو دأب أهل البغي والعدوان، فإن هذا خضره كبر وفساد مستطرّ أبي عالم لم ينفعه: وأبي حکیم لم يضرّا».

¹ Syaikh Abdurrahman as-Sa'dy mengatakan dalam bukunya *al-riyadhu al-nadhirah*, hal 109: seorang ahli ilmu yang sejati maka tujuannya hanyalah saling tolong-menolong dalam kebaikan, ketakwaan dan berusaha membantu satu dengan yang lainnya pada setiap upaya untuk menggapai hal ini, serta menutupi aib kaum muslimin. Tidak menyebarkan kekeliruan mereka, semangat untuk memperhatikan mereka dengan setiap upaya yang memungkinkan, berupa sarana-sarana yang bermanfaat serta mengisi kekosongan para ahli ilmu dan agama. Tidak diragukan lagi bahwa hal ini adalah di antara bentuk mendekatkan diri kepada Allah yang paling agung.

Andaikan satu kesalahan dan ketergelinciran mereka dalam berpendapat, yang mengharuskan mereka untuk tidak mendapatkan pemakluman dan pemafan, maka tidak benar dan adil menegaskan berbagai macam kebaikan serta merendahkan hak mereka berdasarkan satu kesalahan kecil. Sebagaimana hal itu adalah kebiasaan orang-orang yang melampaui batas dan suka permusuhan, karena sungguh, bahayanya begitu besar dan kerusakannya amatlah luas. Tidak ada orang pandai yang tidak salah begitu pula hakim yang tidak keliru.

maka demikian pula seyogyanya ia menempisikan saudaranya dan kekurangan yang ada pada dirinya dengan sikap tersebut. Ia tutupi mungkin, karena balasan itu sesuai dengan jenis perbuatannya. Maka siapa yang amalan kepada saudaranya seperti itu, niscaya Allah akan tutupi aib-aibnya (baik dengan sebab yang ia ketahui atau dengan sebab yang tidak ia ketahui) yang tidak mungkin mendapatkannya orang yang tidak melakukan hal semacam itu. Sebagaimana engkau memperlakukan seseorang, maka dengan itu pula kau akan diperlakukan, sebagai balasan yang setimpal¹. Kita memohon kepada

¹ Syaikh Abdurrahman as-Sa'diy dalam bukunya al-fataawa al-Sa'diyiyah (632-633) memiliki uñtiañan kata yang indah seputar topik pembahasan ini. Aku nukilkkan di sini karena keterkaitannya dengan topik dan pentingnya hal tersebut, beliau mengatakan: "Di antara perkara yang telah jelas bagi ahl ijmu, baik guru ataupun murid adalah berupaya untuk menyatukan kaum muslimin beserta hati-hati mereka di atas satu kesatuan. Memutus segala penyebab keburukan, pernusuhan dan kebencian di antara mereka. Menjadikan persatuan sebagai fokus visi mereka, yang akan mereka wujudkan dengan segala cara dan upaya, karena tuntutan dan tujuannya hanyalah satu, serta kemaslahatannya global. Maka mereka akan mewujudkannya dengan hati yang gembira, bagi setiap orang yang berilmu, bagi mereka yang memiliki peran di dalamnya, serta orang yang menyibukkan diri mencari manfaat dan tidak mengajak kepada tujuan yang berbahaya, di mana hal tersebut menyebabkan keputusasaan dan mencegah mereka dari tujuan yang mulia ini. Maka muncul-lah cinta di antara mereka, menyemangati satu dengan yang lainnya. Menasihati ketika mereka melihat ada yang menyimpang dari jalan akhirat. Menjelaskan bahwa perselisihan pada perkara parzial yang menjurus kepada rasa saling benci tidak boleh diaduhulkan daripada perkara global yang di dalamnya dapat mempersatukan umat. Mereka tidak membikarkan musuh-musuh ilmu, baik orang awam dan lain sebagainya, untuk mampu merusak hubungan dan persatuan kaum muslimin, karena dalam merealisasikan dan melaksanakan tujuan yang mulia ini benar-benar terdapat manfaat yang tidak terhitung. Andaikan di dalamnya tidak ada apapun melainkan perintah ini, maka malah agama yang oleh pembuat syaratanya memotivasi hambanya agar dapat mewujudkan persatuan dengan segala cara. Orang yang paling berhak melaksanakannya adalah pemeluknya, hal itu menjadi salah satu

(١) وللمؤلف الشیخ عبدالرحمن السعیدی رحمة الله کما فی الفتاوى السعودية (٦٣٢-٦٣٣) کلام جیل حول الموضوع أصله هنا لعلقه به وأهیته، قال رحمة الله: "ومن أهم ما يمعن على أهل العلم معلمین أو معلمین السعی فی جمیع کلمتھم وتألیف القلوب علی ذلك ورسم أسباب الشر والعداوة والبغضاء بینھم، وأن یعلموا هذا الأمر نسب اغیئھم یسمون له بكل طریق لازم المطلوب واحد، والقصد واحد، والصلة مشرکة فیتحققون هذا الأمر بمحبته کل من كان من أهل العلم، ومن له قدم فیه واشتغال أو نفع ولا یدعون الأغراض الضارة تکلمھم وکلمتھم من هذا المقصود الجلیل، فیجب بعضھم بعضھم ویثبت بعضھم عن بعض، ویذلون الصیحۃ لمن رأوه منحر فا عن الآخر، ویرھنون على أن التزاع فی الأمور الجزریة التي تدعو إلى ضد المحبة والاتلاف لا تقدم على الأمور الكلیة التي فيها جمع الكلمة، ولا یدعون أعداء العلم من العوام وغيرهم یتمكنون من إفسادات یکلمھم، فیان فی تحقیق هذا القصد البیلیل والقیام به من الملافع ما لا یعد ولا یحصی، ولو لم یکن فيه إلا أن هذانو الدین الذي حث علیه الشارع بكل طریق، وأعظم من يلزم القیام به أهله، وأنه من

Allah menuntun kita, saudara-saudara kaum muslimin kepada amalan yang dicintai dan diridhaiNya. Semoga Allah perbaiki keadaan kaum muslimin, membuat lemah-lembut di antara hati-hati mereka, memberi hidayah kepada mereka menuju jalan-jalan keselamatan. Segala puji hanya miliki Allah tuhan semesta alam, dan semoga shalawat dan salam dari Allah senantiasa tercurah kepada Nabi Muhammad.

الله أَنْ يُوفِّقَنَا وَإِنَّا مُسْلِمُونَ لِمَا يُجْبِيَهُ وَيُرِضِّاهُ، وَأَنْ يَصْلِحَ أَحْوَالَ الْمُسْلِمِينَ وَيُؤْلِفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَيَهْدِهِمْ سُبُّلَ السَّلَامِ، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ، وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَسَلَّمَ.

اعظم الادلة على الاخلاص والتضحية ^{اللذين} هما روح الدين، وقطع دايرته... وفيه أيضاً من تكثير العلم، وتوسيعة الوصول إليه، وتنوع طرقه ما هو ظاهر، فإن أهل العلم إذا كانت طريقتهم واحدة تمكن أن تعلم بعضهم من بعض، وإن يعلم بعضهم بعض، وإذا كان كل طائفة منهم متربدة عن الآخرى، منحرفة عنها انقطعتم الفائدة، وحلّ عملها ضدها من حصول البعضاء والتعصب والتغليس من كل منها عن عبوب الطائفة الأخرى وإن غلوا والتوصل به للقدح وكل هذا مناف للدين والعقل، ولما عليه السلف الصالح حيث يعنجه الجاهل من الدين ...^٦.

tanda terbesar akan keikhlasan dan pengorbanan, yang kedua hal tersebut adalah ruhnya agama ini serta sebagai poros yang mengelilinginya..., di dalamnya pula terdapat perintah untuk memperbanyak ilmu, memperluas sarana untuk mencapainya dan berbagai macam cara-cara yang ada, karena jika ahli ilmu itu jalannya satu, besar kemungkinan mereka akan saling belajar dan mengajarkan, satu dengan yang lainnya. Namun apabila satu kelompok berjalan sendiri tidak dengan yang lainnya dan menyimpang dari persatuan maka terputuslah faedah, berubahlah keadaan menjadi sebaliknya, yaitu terciptanya rasa saling benci, fanatisme golongan, setiap golongan memata-matai aib dan kesalahan golongan lain, hingga sampai di derajat mencela, dan seluruh hal ini menghilangkan agama dan akal. Oleh karenanya para *salaf shalih* menganggap orang tersebut sebagai orang bodoh terhadap agamanya”.

Faedah Penting

Seyogyanya seorang guru membuka pintu-pintu diskusi, mengulas dan mengambil manfaat dari problematika ilmiah bagi muridnya, karena yang demikian itu terdapat kemaslahatan agama yang tidak terbatas.

- 1) Hal itu masuk dalam perkara tolong-menolong dalam kebaikan dan ketakwaan, karena kemaslahatan dunia dan akhirat tidak akan sempurna kecuali dengan hal itu. Maka problematika ilmiah tidak akan selesai tanpa adanya tolong-menolong. Tanpa hal itu berarti problematika ilmiah berada dalam puncaknya ketimpangan.
- 2) Dibukanya pintu diskusi mengharuskan seorang murid untuk mengambil pemikiran yang matang dan membiasakan diri terhadap suatu diskusi, berargumen, menguatkan dan melemahkan suatu pendapat. Dengan itu maka menguatlah akal pikiran si murid. Mereka akan mendapatkan kemampuan yang dengan itu mereka mampu untuk menyanggah dan menjawab. Maka dengan adanya uji pemahaman, terasahlah otak dan akal pikiran.
- 3) Lalainya seorang guru dalam masalah ini, dan mendiktekan setiap ucapananya kepada para murid untuk diterima (tidak adanya pertentangan, sanggah menyanggah kepada si guru terhadap pendapatnya yang memang layak dipertanyakan, baik mereka yakini atau mereka ragukan dalam suatu permasalahan) menyebabkan tertutupnya berbagai faedah bagi guru dan murid.

فائدۃ مهمۃ

اعلم أنه ينبغي للمعلم أن يفتح للمتعلمين بباب البحث

والراجعة والاتقاء في المسائل العلمية، فإن في ذلك من المصالح

الدينية ما لا يدخل تحت الحمر.

فمنها أن ذلك من باب التعاون على البر والتقوى لأن مصالح المدارس لا تسم إلا بالتعاون عليها، فالسائل العلمية لا تسم إلا بذلك وهي بدوئه في غاية النقص.

ومنها أن ذلك يوجب لهم التهذيب والتدريب على الممارسة والاستدلال والترجمة والتصعيف فتقديم بذلك أفكاراً لهم ويكصل لهم ملكرة يتذرون بها على الإيراد والبساط، في الامتحان تتصقل الأذهان.

ومنها أن في إهمال المعلم لهذا، وتجليل المتعلمين على تلقى جميع ما يغول بالغبىل وعدم المعارضه له فيما تتحققوا وظنوا أو شكروا فيه في عاقابات الفائدۃ للمعلم والمتعلم.

Adapun kemungkinan terbesar bagi seorang murid jika ia tidak bertanya dan meneliti makai ia tidak akan pernah mengetahui pendapat yang benar, kecuali dalam perkara gamblang yang mudah.

Adapun problematika yang membutuhkan telaah, penjelasan mendalam, tanya jawab dan masukan, maka pintu bagi murid tersebut terhalangi. Bahkan boleh jadi si murid yang telah mengambil keputusan tentang suatu permasalahan dengan benar, ketika dia melihat gurunya menyelisihi pendapatnya, akan tetapi ia tidak mendapatkan penjelasan dari si guru, terkadang itu menyelubban keraguan terhadap apa yang ia ketahui atau yakini.

Ternyata yang ia yakini (pendapatnya) menyelisihi suatu kebenaran sebagaimana mestinya -padahal tidak demikian-.

Keadan ini jika terus berlanjut bagi si murid akan mengakibatkan pikiran dan nalarnya padam, maka kecerdasan pikiran berubah menjadi jumud, jauh dari kejeniusan. Sebagaimana akal yang kuat jika tidak disibukkan dengan berfikir, merenung, dan mempekerjakannya pada fungsi aslinya maka usahanya akan menjadi sia-sia. Seperti keadaan anggota badan lainnya yang jika hanya berdiam dan bermalas-malasan maka pemiliknya tidak akan mendapat manfaat darinya dan mempercepat rusaknya badan. Sebaliknya, jika badan dipekerjaan pada aktivitas yang telah dipersiapkan maka akan semakin bertambah sehat badannya.

Adapun menutup ranah diskusi guna mendapatkan faedah bagi pengajar maka lebih kentara lagi. Ia menghalangi dirinya sendiri untuk dapat mengambil berbagai pintu dan sarana mendapatkan kebaikan, yang boleh jadi ia dapatkan dengan lebih mudah. Hal itu dikarenakan dengan adanya diskusi, review, terkait materi yang telah disampaikan antara guru dan murid tidaklah menghilangkan adanya tambahan ilmu baru, kembali mengingat ilmu yang terlupakan, lebih memperjelas

أما المتعلم فظاهر، فإنه إذا لم يمارس ويبحث لم يهد إلى الصواب إلا في المسائل الواضحة البسيطة، وأما المسائل التي تحتاج إلى تحرير وتقدير وجواب فليرجف بها عليه مسدود؛ بل ربما أن المعلم الذي قد تقرر في عذه، المسألة على صوابها إذا رأى معلمه قد خالف ما عنده ولم تحصل منه المباحثة المذكورة قد يشك فيما علمه أو يعتقد خلاف ما ظنه من الصواب كما هو الواقع.

وهذه الحالة إذا استمر عليها المعلمون خمدت أذهانهم وأنكارهم فيكون الذكي فقطن جامد الذهن خلال القريمية، وذلك لأن القوة الفكرية إذا لم تستغل بالتفكير والتذكر وإعمالها فيما هي مهيأة له بطل عملها بعترفة بقية الجوارح التي إذا تولى عليها السكون والكليل لم تتبق صاحبها وأسرع إليها الفساد، فإذا أعملت فيما هي مستعدة له تربت وأزدادت وترقت على الدوام.

وأما غلقه بباب الفائدة عن المعلم فأشهر وأظاهر، فإنه يسد على نفسه أبواباً وطرقًا من الخير قد كان يمكنه تحصيلها بأسهل شيء، فإنه إذا حصلت المباحثة والراجحة المذكورة بينه وبين المعلمين لم يعد بذلك أن يستفيد منهم على حادثاً أو يذكر على منسياً أو يغض

problematika yang mengganjal, atau dengan hal itu dapat diralat suatu pendapat yang boleh jadi bertentangan dengan pendapat yang benar.

4) Hal itu (membuka pintu diskusi) mengharuskan seorang guru untuk benar-benar sadar dan perhatian dengan pernyataan yang ia nyatakan atau nukil. Karena apabila dia tahu, bahwa dia menyatakan pernyataan atau menukil sesuatu yang belum dipastikan atau diyakini keabsahannya di satu sisi, bahkan dapat dijumpai (kelemahananya) di berbagai sisi, hal itu berarti bermudah-mudahan dalam berpendapat dan menukil pendapat yang cocok dengannya, padahal itu jauh dari kebenaran. Maka pasti dia akan jumpai kesalahan dan kekeliruan yang lebih banyak karenanya.

Jika dia telah mengetahui (konsekuensi dari pernyataan atau pernyataan ia menentang suatu pendapat, niscaya ia akan perhatian, teliti dalam berpendapat dan menukil sesuatu sesuai kemampuannya.

5) Metode tersebut mengharuskan seorang guru untuk banyak-

banyak mentelaah, meneliti, mengecek dan betul-betul perhatian dengan seluruh ide yang melintas di benaknya, karena ia akan berpendapat dengan ide tersebut.

6) Perhatiannya seorang guru dengan metode tersebut memiliki dampak memperindah akhlaknya. Ia akan memiliki kemampuan untuk menerima berbagai pendapat yang disanggahkan kepadanya, karena orang yang berkedudukan tinggi memiliki keunggulan terhadap orang-orang yang menyanggah, agar mengikutinya. Hamipr-hampir ia sanggup mengemban orang yang ada di bawahnya jika ia menginginkannya. Bahkan, kedudukan yang tinggi menyebabkan tercegahnya pengingkaran-pengingkaran yang ditujukan kepadanya dari orang-orang yang selevel dengannya atau bahkan di atasnya. Maka bagaimana lagi dengan orang yang berada di bawahnya? lantas ia takut kepadanya (orang yang di bawah levelnya) kemudian dengan sebab itu ia menolak kebenaran dan membela kebatilan yang jelas-jelas ia ketahui. Ia memenangkan ketakutan tersebut, yang dapat disaksikan bahwa itu merupakan bentuk merendahkan diri.

Oleh sebab itu di antara adab seseorang yang kontra, yang keadaannya jelas bahwa kebenaran berada di sisinya, agar tidak menampakkan dengan bentuk saling kontra/menyerang. Bahkan sebaiknya dengan bentuk bertanya dan meminta pendapat serta memahamkan kebenaran dengan cara yang paling lembut sehingga lebih bisa diterima. Jika ia semangat untuk mendapatkan adu argumen, tidak ambil pusing dengannya atau bahkan semangat untuk berdebat, dan memerintahkan para murid untuk menyanggahnya dengan pandangan yang mereka yakini bertentangan dengan ucapan si guru untuk praktik, maka jadilah ia memiliki kemampuan yang kuat karena hal itu, dimana ia tidak peduli dengan adanya saling kontra baik yang kecil atau besar. Bisa jadi kau jumpai dia mengatakan perkataan yang kuat di hadapan publik kemudian ia nampakkan kebalikan dari ucapan tersebut. Ia nampakkan tanpa rasa malu dan canggung. Bahkan niatnya adalah untuk menyampaikan kebenaran dan menasihati orang-orang. Kadaan seorang hamba yang telah sampai pada derajat akhlak seperti ini, tidaklah dijumpai melainkan orang yang memiliki keberuntungan yang amat besar.

7) Seorang guru jika mendisiplinkan metode yang bagus ini kepada para murid, atau metode lain yang baik pula, maka akan menjadi sebab langgengnya proses ini bagi orang-orang yang akan belajar kepada mereka (para murid). Kelak mereka akan mendidik dengan metode tersebut, karena mereka akan mendidik sebagaimana mereka dididik, maka ia akan mendapatkan kebaikan

ولهذا من أدب المعارض لمن هذه حاله اذا استبان للمعارض مشاهد.

أن الصواب معه أن لا يكون ذلك بصورة المعارضه؛ بل بصورة السؤال والاسترشاد والتبني على الصواب بالطريق التي توجب القبول، فإذا وطئ نفسه على حصول المعارضه وعدم البلاء بها بل المرص عليهما، وأوغر^(١) للمتعلمين أن يعارضوه بما يرون أنه معارض لقوله تدرب بذلك وصار له ملكرة قوية على ذلك بحيث لا يلái بالمعارضة من صغير وكبير؛ بل قدر تراه يقول القول في الماء جازما به ثم يظهر له عكس ما جزء به فيديه غير خجل ولا مكرر بل قصده الوصول إلى الحق والنصيحة للخلق، وجدنا حالة توصل العبد إلى هذا الحق الذي لا يلقاء إلا ذو حظ عظيم.

ومنها أن العلم إذا هدّب المتعلمين على هذه الطريقة الحسنة أو غيرها من الطرق الحسنة صار سبيلا لاستمرار هذه الحال فيمن تعلم منهم وترى ٢٣ لأنهم يرون على ما تربوا عليه فيحصل له من الخير

yang tak seroangpun mengtauhinya, melainkan Allah semata.

8) Dengan metode tersebut akan diketahui tingkatan dan derajat mereka dalam menyerap ilmu. Mengetahui tingkat pemahaman satu orang dengan yang lainnya adalah salah satu perkara yang amat penting, terkhusus bagi mereka yang diberi amanah untuk mengurusnya, karena jelas ia sangat membutuhkannya. Bahkan pekerjaannya tidak akan sempurna melainkan dengan menempatkan orang-orang sesuai dengan tingkat pemahamannya, dan memberikan segala sesuatu sesuai porsinya.

9) Hal itu (metode diskusi) mengharuskan seorang guru untuk benar-benar yakin dengan ucapannya, karena siapa yang selaras dengan keadaan seperti ini, makai ia akan diberi tuafiq untuk mendapatkan kebenaran.

Adapun orang yang menutup pintu ini (yakin terhadap suatu pendapat yang ia ucapkan) maka sungguh ia tidak akan mendapatkan sedikitpun hasilnya; baik dari ilmu, amal, pahala. Ia akan jumpai bahaya yang amat besar disebabkan akhlak buruk yang dapat mencemari apa yang bisa tercemar, pendidikan yang buruk, krisis nilai, hilangnya nasihat (menginginkan kebaikan untuk sesama) dimana hal itu adalah asas pendidikan, bahkan asas seluruh perbuatan, serta bangga dengan diri sendiri dan tidak yakin dengan ucapannya. Maka kita memohon kepada Allah taufiq yang dengannya kita dibimbing di atas kebenaran, dan menjauhkan kita dari setiap keburukan.

Telah selesai tulisan ini -segala puji hanya milik Allah- melalui tangan orang yang bergantung dan butuh kepada-Nya: **Abdurrahman bin Nashir bin Abdillah as-Sa'dyi**. Semoga Allah mengampuninya, kedua orang tuanya dan segenap kaum muslimin. Ya Allah, semoga shalawat dan salam selalu tercurah kepada Muhammad (ﷺ) Jumadil Awwal 1343)

مَا يَعْلَمُهُ إِلَّا اللَّهُ.

وَمِنْهَا أَنَّهُ يَعْرُفُ بِذلِكَ مَرْأَتِهِمْ وَدُرْجَاتِهِمْ فِي التَّحْصِيلِ

فِيَّنَهُ بِعِنَاجٍ، بِلْ يَضْطُرُ إِلَى ذَلِكَ لِأَجْلِ عَمَلِهِ فِيهِمْ لَأَنَّ عَمَلَهُ لَا يَتَمَّ إِلَّا بِتَرْتِيلِهِمْ مَنَازِلِهِمْ وَإِعْلَاءِ كُلِّ مَا يَسْتَحِقُهُ.

وَمِنْهَا أَنَّ ذَلِكَ يُوجِبُ التَّقْتُلَةَ بِقَوْلِهِ لَأَنَّ مِنْ وَقْتِ هُنْدِهِ الْحَالَةِ

وَفَقَ للصَّوَابِ.

وَأَمَّا مِنْ سَدِّ عَلَى نَفْسِهِ هَذَا الْبَابِ، فَقَدْ حَصَلَ عَلَى عَلَيْهِ
الْحِرْمَانَ مِنَ الْعِلْمِ وَالْعَمَلِ وَالشَّوَابِ وَالْخَطْرِ الْعَظِيمِ بِسَبِّبِ سَوْءِ
الْخَلْقِ الَّذِي يَبْرُرُ مَا يَؤْثِرُ وَسُوءِ النَّعْلَمِ وَقَلَةِ التَّسْبِيحةِ وَعَدَمِ النَّصِيحةِ
الَّتِي هِيَ أَسْسُ التَّعْلِيمِ؛ بِلْ أَنْ كُلُّ عَمَلٍ، وَالْإِعْجَابُ بِالنَّفْسِ وَعَدْمِ
الْتَّقْتُلَةِ بِقَوْلِهِ، وَغَيْرِ ذَلِكَ، فَنَسَأَ اللَّهُ تَوْفِيقًا يَوْقَنَا عَلَى الصَّوَابِ
وَيَرْفَعَنَا كُلَّ شَرٍّ.

تَمَ الْكِتَابُ، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى يَدِ مَعْلِفِهِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ
ابْنِ نَاصِرِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ السَّعْدِيِّ عَفْرَ اللَّهِ لَهُ وَلِوَالِدِيهِ وَلِجَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ
اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَسَلِّمْ (٦ جَمَا ١٣٤٣).